31

Die		Die
dem		dem
Jesus		Jesus
Übersetzung siehe Text		
dienenden		dienenden
weitere Übersetzung siehe Text		
Weiber		Weiber
Frauen		
1.)	1.)	Und
	3 p a2 md dp ig	
καὶ	ἐγένετο	es
Und	(*jetzt*) i*ndividuel*l wurde es	geschah
	(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah es	(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) sich entwickelte es	i*ndividuel*l:
		[1]In*folge*
:		[1]*von*
prp dt		[1]dem,
ἐν	τῷ	[1]*ja*
In	dem	[1]gemäß
In*folge von*		[1]*dem*
ℵ, B, R: av	[A: av]	[1]Haben,
|καθ-εξῆς|	[ἑξῆς]	[1]durch*wandel*te
|gemäß-*dem* Haben|	[*nächst* habbaren *Tag*],	[1]er,
|gemäß-*der* Ge*gebenheit*|	[nächsten Tag]	[1]*ja*
	3 p no ma	[1]er
καὶ	αὐτὸς	[1]auch
auch	er	[1](*de facto*)[a]
	selbst	[1]*auf*
ℵ: 3 p a1 kt	[A, B, R: 3 p ipe]	[1]*den*
|δι-ώδευσεν|	[δι-ώδευεν]	[1]Weg*en*
|(*de facto*) *auf* *den* Weg*en*-durch*wandel*te er|	[*auf* *den* Weg*en*-durch*wandel*te er]	[1]*sie*
		[1]*entsprechend*
sie	*entsprechend*	[1]gemäß
prp ak	ak fe	[1]*der*
κατὰ	πόλιν	[1]Stadt
gemäß *der*	Vielige	[1]und
	aus viel*en Bestehende*	[1]*gemäß*
	Stadt,	[1]*dem*
		[1]Dorf
καὶ		
und		
prp ak	ak fe	
	κώ-μην	
gemäß *dem*	nich*t*[2]-Verwehrten[1]	
	Dorf	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`auch ipe statt a`):
„In*folge von* dem,
ja nächst habbaren *Tag*,
durch*wandel*te er, *ja* er,
auch *auf den* Weg*en sie entsprechend* gemäß *der* Stadt und *gemäß dem* Dorf,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (`ipe statt a`):
„In*folge von* dem,
ja gemäß *dem* Haben,
durch*wandel*te er, *ja* er,
auch *auf den* Weg*en sie entsprechend* gemäß *der* Stadt und *gemäß dem* Dorf,“

Luk 13.22

ohne (...) a+pt lesbar

als	*ein*	*als*	
pt pr no ma		*ein*	
κηρύσσων	καὶ		
Heroldender	**und**		
als **Herold** *Ausruf***ender**		**Predigender**	Mar 1.38 Luk 4.43
Predigender			
		und	
als	*ein*	*ein*	
pt pr no ma md/ps			
εὐ-αγγελιζόμενος		**s***elbs***t**	
s*elbs***t** *das* **Wohl-Kündender**			
s*elbs***t** *das* **Wohl-***Ver***kündender**			
s*elbs***t frohe-Bot***schaft Verkünd***ender**		**die**	
s*elbs***t Ev-angeli***um Verkünd***ender**			
pt pr no ma md/ps (Zustand / Vorgang)		**König***sherr***schaft**	Mat 10.7 Luk 9.2
zum **Wohl-Künden** *Veranlaß***tseiender / *Veranlaß***twerdender**		**des**	
zum **Wohl-***Ver***künden** *Veranlaß***tseiender / *Veranlaß***twerdender**			
zum **frohe-Bot***schaft Verkünd***en** *Veranlaß***tseiender / *Veranlaß***twerdender**		**Gottes**	
zum **Ev-angeli***um Verkünd***en** *Veranlaß***tseiender / *Veranlaß***twerdender**			
ak fe			
τὴν	βασιλείαν	*als*	
die	*voran***schreitene** *Mann***schaft**		
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**		
die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**	**frohe**	
die	**Regentschaft**		
die	**Regierung**		
die	**König***sherr***schaft**	**Bot***schaft*	
das	**König***rei***ch**		
das	**Königtum**	*Verkünd***ender,**	
die	**basis***gebend***e** *Mann***schaft**		
gn ma		**Auch**	
τοῦ	θεοῦ		
des	*Ein***setzers**		
	*Ab***setzers**	**die**	
	Schau*end***en**		
	Gottes,	**zwölf**	
καὶ	οἱ	*waren*	
Auch	**die**		
Und		**zusammen**	
no ma pl	prp dt		
δώ-δεκα	σὺν	*mit*	
zweie-*und* **zehne**	**samt**		
zwölfe	**zusammen** *mit*		
3 p dt ma		**ihm**	
αὐτῷ			
ihm	*waren sie*		

ohne (...) a+pt lesbar

2.) 2.)

	no fe pl		pna no fe pl
καὶ	γυναῖκές		τινες
und	Weiber		irgendwelche
	Frauen		irreinige,
	pn no fe pl		3 p pl ipe
αἳ			ἦσαν
welche			waren sie
			pt pr no fe pl md/ps
	τεθερ-απευμέναι		
	sich Wärme-Ableiten/lassenhabende		
	sich Genesenmachen/lassenhabende		
	sich Heilbehandlen/lassenhabende		
	sich Bedienstleisten/lassenhabende		
	sich Ther-apieren/lassenhabende		
			pt pr no fe pl md/ps (Vorgang + Zustand)
	Wärme-Abgeleitetworden(seiend)e		
	Genesengemachtworden(seiend)e		
	Heilbehandeltworden(seiend)e		
	Bedienstleistetworden(seiend)e		
	Ther-apiertworden(seiend)e		
prp gn		gn ne pl	
ἀπὸ		πνευμάτων	
von	den	Geistern,	den
		Atmungen	
	κ, Θ: aj gn ne pl		[A, B, R: aj gn ne pl]
	|ἀ-καθ-άρτων|		[πονη-ρῶν]
	|nicht-allbezüglich-Schmutz enthobenen|		[pein-zufließenlassenden]
	|un-reinen|		[bösen]
		prp gn	
καὶ			
und	von		den
	gn fe		
ἀ-σθενειῶν			
Kraft[2]-losigkeiten[1]			:
Un-Gestähltheiten			
Schwachheiten,			
			hebrÜ: no fe
		Μαρία	
Die		Erbittertseiende	
		Maria,	
			pt pr no fe md/ps
ἡ		καλουμένη	
die		sich Rufenlassende	
	pt pr no fe md/ps (Zustand)		pt pr no fe md/ps (Vorgang)
Gerufenseiende			Gerufenwerdende
	hebrÜ: no fe		prp gn
Μαγδαληνή			ἀφ'
Zugehörige zu dem Kleinodlichen			von
Zugehörige zu dem Turmartigen			
Magdalenerin,			
	pn gn fe		no ne pl
ἧς			δαι-μόνια
welcher			einzelne[2]-Zerteiler[1]
			sich Tummelnde
			zu Bändigende
			öffentliche Bloßsteller
			fälschlich Gleichmachenwollende
			abtrünnige Gottwesen
			Dä-monen,
	no ne pl		3 pl plpe
ἑπτὰ			ἐξ-εληλύθει
siebene,			heraus-gekommen waren sie,

und
irreinige
Weiber,
welche
solche
waren,
die
sich
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
von
den
1unreinen
Geistern
und
von
den
Schwachheiten
genesenmachen
lassen
haben:
Maria,
die
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
>>>Magdalenerin<<<
gerufen
wird,
von
welcher
sieben
Dämonen
herausgekommen
waren,

Mat 27.55+56
Mar 15.40+41
Luk 23.49

Joh 20.11

Mar 16.9

1aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„bösen“

3.) 3.)

καὶ		und
und	die	Johanna,
hebrÜ: gn fe		
Ἰω-άννα		das
die des Werdenmachenden-Gnaden	das	Weib
die von JHWHs-Gnaden	die	des
Jo-hanna,		Chouzas,
no fe		
γυνὴ		des
Weib	des	Bevollmächtigten
Frau		
hebrÜ: gn ma		
Χουζᾶ		des
Vorgesehenen	des	Herodes,
(Bergung Bereitenen)		
Chouzas		und
gn ma		
ἐπι-τρόπου		Susanna
Auf-Drehers	des	und
Gestatters		viele
Bevollmächtigten		anderweitige,
zugänglich Machenden		
gn ma		
Ἡρῴδου	καὶ	[1]welche
Heroischen	und	[1]irgend
Heldenhaften		[1]ihm
Herodes,		[1]aus
hebrÜ: no fe		[1]den
	Σουσάννα	[1]gehörenden
die	Lilienartige	[1]Besitztümern
	Susanna,	[1]ihrerseits
aj no fe pl		[1]dienten.
καὶ	ἕτεραι	
und	anderweitige,	
aj no fe pl / pna no fe pl		
πολλαί	αἵ-τινες	
viele,	welche-irgend	
3 p pl ipe		
δι-ηκόνουν		
durch-Staub gingen sie		
durchweg-mit Staub in Berührung kamen sie		
dienten sie		
als Dia-kon wirkten sie		
ℵ, ℵ[1], ℵ[2], A, R: 3 p dt ma	[B: 3 p pl dt ma]	
|αὐτῷ|	[αὐτοῖς]	
|ihm|	[ihnen]	
prp gn		
ἐκ	τῶν	
aus	den	
pt pr gn ne pl		
ὑπ-αρχόντων		
im unteren-Anfang als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Seienden		
im unteren-Beginn als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Seienden		
gehörenden Besitztümern,		
ℵ: 3 p pl gn ma	[ℵ[1], ℵ[2], A, B, R: 3 p pl dt fe]	
|αὐτῶν|	[αὐταῖς]	
|ihrerseits|	[ihnen].	
|ihren|		

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„welche irgend ihnen aus den ihnen gehörenden Besitztümern dienten.“

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„welche
irgend
ihm
aus
den
ihnen
gehörenden
Besitztümern
dienten.“

Luk 24.10

Mat 14.1
Mar 6.14
Luk 3.19
Luk 9.7

Luk 23.55

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

in Bezug auf

einen

Säenden

4.) 4.)

prp gn

Ausgrund *des*
Voraus
Angesichts
Durchweg
Während

ℵ, MS 1424: pt pr gn ma [A, B, R: pt pr gn ma]

|συν-όντος| [συν-ιόντος]
|*ihr Da***sein-Ge***mein***sam***hab***enden**| [*ihr Da***sein-Zusammen***leg***enden**]
|**Zusammen-Seienden**| [**Zusammen-***Komm***enden**]

gn ma

δὲ ὄχλου
aber *der* **Belästigenden** *der*
Menge
*Volks***menge,**

aj gn ma *prp gn* gn ma pl

πολλοῦ καὶ τῶν
viel*zähl***igen,** **und** *ausgrund* **der**
voraus
angesichts
durchweg
während

prp ak ak fe

κατὰ πόλιν
gemäß *der* **Vielige**
aus **viel***en Bestehe***nde**
Stadt

pt pr gn ma pl md/ps pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)

ἐπι-πορευομένων
i**ndividuell** *all***gebiets-Gehenden** *zum all***gebiets-Gehen** *Veranlaß***tseienden**
i**ndividuell** *dar***auf***hin***-Gehenden** *zum dar***auf***hin***-Gehen** *Veranlaß***tseienden**

pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang) prp ak

πρὸς
*zum all***gebiets-Gehen** *Veranlaß***twerdenden** **zu**
*zum dar***auf***hin***-Gehen** *Veranlaß***twerdenden**

3 p ak ma 3 p a2 ig prp gn

αὐτὸν εἶπεν διὰ
ihn (*jetzt*) **sagte er** **durch** *einen*
ih*m* *einen*
eine
eine
einen

gn fe

παρα-βολῆς
*Da***neben-Wurf**
unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Para-Bel
Vergleich

:

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *ausgrund des* (*fortlaufenden*)[pt] **Zusammen***komm***ens** *der* **viel***zähl***igen** *Volks***menge**“

Parabel

in

Bezug

auf

einen

Säenden

[1]**Aber**

[1]*ausgrund*

[1]*des*

[1](*fortlaufenden*)[pt]

[1]**Zusammenseins**

[1]*der*

[1]**viel***zähl***igen**

[1]*Volks***menge**

und

ausgrund

der

gemäß

der

Stadt

zum

*all***gebiets**

Gehen

zu

ih*m*

*Veranlaß***tseienden,**

sagte

er

(*jetzt*)[a]

durch

eine

Parabel*:*

31

Mat 13.1-9
Mar 4.1-9

Mar 2.13

Mat 13.10+11
Mat 13.34+35
Mar 4.11
Mar 4.33+34

5.) 5.)

3 p a2 dp kt		pt pr no ma
ἐξ-ῆλθεν	ὁ	σπείρων
(*De facto*) heraus-kam er	der	Säende
prp gn	gn ne	
	τοῦ	
betreffs	dessen,	*um*
if a1 ig		ak ma
σπεῖραι	τὸν	σπόρον
(*jetzt*) *zu* säen	die	Saat,
		Sporen
א, B, R: 3 p gn ma		[A: 3 p gn ma]
|αὐτοῦ|		[ἑ-αυτου]
|seiner*seits*|		[seiner-selbst].
|seine|		
	prp dt	dt ne
καὶ	ἐν	τῷ
Und	in	dem,
	in*folge von*	
if pr	*prp ak*	3 p ak ma
σπείρειν		αὐτὸν
zu säen	*in Bezug auf*	ihn,
א, A, R: pna no ne	[B: pna no ne pl]	
|ὃ|	[ἃ]	
|*et*welches|	[*et*welche,	*jedes*
einzelne	*von*	*ihnen*]
	3 p a2 kt	prp ak
μὲν	ἔπεσεν	παρὰ
das bleibt,	(*de facto*) fiel es	neben
	ak fe	
τὴν	ὁδόν	καὶ
dem	Weg	und
	3 p a1 ps kt	
κατ-επατήθη		καὶ
(*de facto*) herab-getreten wurde sie		und
(*de facto*) *all*bezüglich-getreten wurde sie		
(*de facto*) nieder-getreten wurde sie		
(*de facto*) jeweils-*zer*treten wurde sie		
	no ne pl	
τὰ	πετεινὰ	τοῦ
die	fliegenden *Wesen*	des
	Flügler	
	flatternden *Wesen*	
	gn ne	3 p a2 kt
οὐρ-ανοῦ		κατ-έφαγεν
sichtbar-Oberen		(*de facto*) *von oben* herab-*fraß* es
Himmels		(*de facto*) *all*bezüglich-*fraß* es
jedes	*einzelne*	*von* *ihnen*,
א, A, R: 3 p ak ne		[B: 3 p ak ne pl]
|αὐτό|		[αὐτα]
|es|		[sie].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Der Säende kam** (*de facto*)[a] **heraus,** *betreffs* **dessen,** *um* (*jetzt*)[a] **die Saat seiner selbst** *zu* **säen.**
Und in*folge von* **dem,** (*jetzt*)[a] *in Bezug auf* **ihn** *zu* **säen, -** *das* **bleibt -**
*et***welches**
fiel (*de facto*)[a] **neben dem Weg und wurde** (*de facto*)[a] **niedergetreten,**
und die fliegenden *Wesen* **des Himmels,**
jedes einzelne von ihnen fraß **es** (*de facto*)[a] *all***bezüglich.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Der Säende kam** (*de facto*)[a] **heraus,** *betreffs* **dessen,** *um* (*jetzt*)[a] **seine** [d] **Saat** *zu* **säen.**
Und in*folge von* **dem,** (*jetzt*)[a] *in Bezug auf* **ihn** *zu* **säen,** *das* **bleibt,**
*et***welche,**
jedes einzelne von ihnen **fiel** (*de facto*)[a] **neben dem Weg und wurde** (*de facto*)[a] **niedergetreten,**
und die fliegenden *Wesen* **des Himmels,**
jedes einzelne von ihnen fraß **sie** (*de facto*)[a] *all***bezüglich.**“

[1]Der
[1]Säende
[1]kam
[1](*de facto*)[a]
[1]heraus,
[1]*betreffs*
[1]dessen,
[1]*um*
[1](*jetzt*)[a]
[1]seine [d] Saat
[1]*zu*
[1]säen.
[1]Und
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]dem,
[1](*jetzt*)[a]
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]ihn
[1]*zu*
[1]säen,
[1]- *das* bleibt -
[1]*et*welches
[1]fiel
[1](*de facto*)[a]
[1]neben
[1]dem
[1]Weg
[1]und
[1]wurde
[1](*de facto*)[a]
[1]niedergetreten,
[1]und
[1]die
[1]fliegenden
[1]*Wesen*
[1]des
Himmels,
[1]*jedes*
[1]*einzelne*
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]*fraß*
[1]es*
[1](*de facto*)[a]
[1]*all*bezüglich.

Joh 8.42
Joh 13.3
Joh 16.27+28+30
Joh 17.8

(Mat 13.18)
Mar 4.14
Luk 8.11

vgl.
2 Kor 5.10

Mat 13.4

Mat 13.19
Mar 4.15
Luk 8.12

*e:
„*et*welches“
bzw.
„*et*welche“
siehe
umseitig

ohne (...) a+pt lesbar

6.)		6.)
		aj no ne
καὶ	ἕτερον	
Und	anderweitiges	
		א, א1, א2, A, R, P 075: 3 p a2 kt
|ἔπεσεν|		
|(*de facto*) fiel es|		
		[B: 3 p a2 kt]
[κατ-ἔπεσεν]		
[(*de facto*) herab-fiel es]		
[(*de facto*) nieder-fiel es]		
prp ak		א, א1, א2, A, R
ἐπὶ	|τὴν|	
auf	|den|	
	|die|	
B, P 075		ak fe
	πέτραν	
[*den*]	Felsen	
[*die*]	Petra	
καὶ		
und	*als*	
		pt a2 no ne ps kt
φυὲν		
(*de facto*) Sprossenge*mach*tworden(seiend)es		
(*de facto*) *zum* Sprossen *Veranlaß*tworden(seiend)es		
(*de facto*) *zur* natür*lichen Ausdehn*ung *Veranlaß*tworden(seiend)es		
		3 p a1 ps kt
ἐξηράνθη		
(*de facto*) vertrocknenge*mach*t wurde es		
(*de facto*) *zum* Vertrocknen ge*bracht* wurde es		
א		prp ak
καὶ	διὰ	
auch	wegen	
		ak ne
τὸ		
das	*weil*	
des,		
μὴ		
nich*t*	*in*	
der	*Lage*	
		if pr
ἔχειν	ἰκμάδα	ak fe
zu haben	Feuchtigkeit.	

[1]aL, 1. Korr. Codex Sinaiticus, 2. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, und Textus Receptus schreiben:
„**Und anderweitiges fiel (*de facto*)[a] auf den Felsen,**
und *nachdem es* **(*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]** *zum* **Sprossen** *veranlaß***t worden war,**
wurde es deswegen *zum* **Vertrocknen ge***bracht***,**
weil es **nich***t in der Lage war***, Feuchtigkeit** *zu* **haben.**“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„**Und anderweitiges fiel (*de facto*)[a] auf** *den* **Felsen herab,**
und *nachdem es* **(*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]** *zum* **Sprossen** *veranlaß***t worden war,**
wurde es deswegen *zum* **Vertrocknen ge***bracht***,**
weil es **nich***t in der Lage war***, Feuchtigkeit** *zu* **haben.**“

[1]aL, Papyrus 75 schreibt:
„**Und anderweitiges fiel (*de facto*)[a] auf** *den* **Felsen,**
und *nachdem es* **(*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]** *zum* **Sprossen** *veranlaß***t worden war,**
wurde es deswegen *zum* **Vertrocknen ge***bracht***,**
weil es **nich***t in der Lage war***, Feuchtigkeit** *zu* **haben.**“

[1]Und
[1]anderweitiges
[1]fiel
[1](*de facto*)[a]
[1]auf
[1]den
[1]Felsen,
[1]und
[1]*nachdem*
[1]*es*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zum*
[1]Sprossen
[1]*veranlaß*t
[1]worden
[1]war,
[1]wurde
[1]es
[1]auch
[1]deswegen
[1]*zum*
[1]Vertrocknen
[1]ge*bracht*,
[1]*weil*
[1]*es*
[1]nich*t*
[1]*in*
[1]*der*
[1]*Lage*
[1]*war*,
[1]Feuchtigkeit
[1]*zu*
[1]haben.

Mat 13.20
Mar 4.16
Luk 8.13

Joh 15.6

(Jak 1.11)

7.)		7.)
	aj no ne	
καὶ	ἕτερον	
Und	anderweitiges	
	3 p a2 kt	א, B, R: prp dt
ἔπεσεν	|ἐν|	
(*de facto*) fiel es	in	
	[A: aS]	
[ἐμ]		
	der	
	aj dt ne	
μέσῳ	τῶν	
Mitte	der	
mitten		
	gn fe pl	
ἀκ-αν-θῶν	καὶ	
spitz-Hinauf-Gesetzten	und	
Spitz-Blumen		
Dorn*pflanzen*		
dornigen *Ackerteilen*		
	als	
		א, A: pt a2 no fe pl ps kt
|συν-φυεῖσαι|		
(*de facto*) zusammen-Sprossenge*mach*tworden(seiend)e		
(*de facto*) zusammen-*zum* Sprossen *Veranlaß*tworden(seiend)e		
(*de facto*) zusammen-*zur* natür*lichen Ausdehn*ung *Veranlaß*tworden(seiend)e		
		[B, R, P 075: aS]
[συμ-φυεῖσαι]		
		ak fe pl
αἱ	ἄκ-αν-θαι	
die	spitz-Hinauf-Gesetzten	
	Spitz-Blumen	
	Dorn*pflanzen*	
	dornigen *Ackerteile*	
		א: 3 p pl a1 kt
|ἔπνιξαν|		
|(*de facto*) *den* Geist*entzug veranlaß*ten sie|		
|(*de facto*) erstickten sie|		
|(*de facto*) erwürgten sie|		
		[א², A, B, R, P 075: 3 p pl a1 kt]
[ἀπ-έπνιξαν]		
[(*de facto*) ent*sprechend-den* Geist*entzug veranlaß*ten sie]		
[(*de facto*) ent*sprechend*-erstickten sie]		
[(*de facto*) ab-würgten sie]		
		א, א², A, B, R: 3 p ak ne / [P 075: 3 p ak ne pl]
|αὐτά|	[αὐτα]	
|es|	[sie].	

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„erstickten die Dorn*pflanzen* sie (*de facto*)[a] ent*sprechend*."

Und
anderweitiges
fiel
(*de facto*)[a]
inmitten
der
Dorn*pflanzen*,
und
nachdem
sie
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zum
Sprossen
*veranlaß*t
worden
waren,
[1]erstickten
[1]die
[1]Dorn*pflanzen*
[1]es*
[1](*de facto*)[a].

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„erstickten
die
Dorn*pflanzen*
es
(*de facto*)[a]
ent*sprechend*."

Jer 4.3
Mat 13.22
Mar 4.18
Luk 8.14

Mat 13.22
Mar 4.19
Luk 8.14

Heb 6.8

*e:
„*et*welches"
bzw.
„*et*welche"

ohne (...) a+pt lesbar

8.)			8.)
		aj no ne	
	καὶ	ἕτερον	
	Und	anderweitiges	
	ℵ, ℵ¹: 3 p ipe	[ℵ², A, B, R: 3 p a2 kt]	
	|ἔφυεν|	[ἔπεσεν]	
	|sproßte es|	[(*de facto*) fiel es]	
	|*als* Sproß *trieb* es|		
	|*sich* natür*lich ausdehn*te es|		
	prp ak	ak fe	
	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	
	hinein in	das	Erdland	das	
	hin	die	Erde,	die	
		das	Land	das	
	aj ak fe	ℵ, ℵ²: 3 p ipe	
	ἀγαθὴν	καὶ	|ἔφυεν	
	beführte,	und	|sproßte es	
	zur Führ*ung* be*fähig*te		|*als* Sproß *trieb* es|	
	gute		|*sich* natür*lich ausdehn*te es|	
		[ℵ¹, A, B, R:	
	καὶ|		
	und|	[*als*	
		pt a2 no ne ps kt]	
	[φυὲν]		
	(*de facto*) Sprossenge*mach*tworden(seiend)es]		
	[(*de facto*) *zum* Sprossen *Veranlaß*tworden(seiend)es]		
	[(*de facto*) *zur* natür*lichen Ausdehn*ung *Veranlaß*tworden(seiend)es]		
	3 p a1 kt	ak fe	
	ἐποίησεν	καρπὸν	
	(*de facto*) tätig*end bewirk*te es	Frucht,	
	(*de facto*) machte es		
	:		
	prp ak	aj ak ma pl	
		ἑκατοντα-πλασίονα	
	{*hinein in*}	Hunderte-*Ver*flochtene.	
	{h*In Richtung auf*}	Hunderte-Nächste	
		Hundert-Fache	
		Hundert-Fältige	
	pna no ne pl		
	ταῦτα		
	Als	diese	*Dinge*	
	pr pr no ma	3 p ipe	
	λέγων	ἐφώνει	
	Wortender	*die* Stimme *erschall*en *ließ* er	
	die Wor*te Gebrauch*ender	*Ruf er*tönen *ließ* er	
	Sagender		
	:		
		pt pr no ma	
	ὁ	ἔχων	
	Der	Habende	
	ak ne pl	if pr	
	ὦτα	ἀκούειν	
	Ohren	*zu* hören	
		*das Ge*hör*te verstandesgemäß zu erfass*en,	
	3 p pr i!		
	ἀκουέτω		
	höre er	!	
	*das Ge*hör*te verstandesgemäß erfass*e er		

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Und anderweitiges sproßte [h]in die Erde, *ja* die beführte,
und *nachdem es* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* Sprossen *veranlaß*t worden war,
machte es (*de facto*)[a] Frucht: {[h]*In Richtung auf*} hunderte *Ver*flochtene.“
[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Und anderweitiges fiel (*de facto*)[a] [h]in die Erde, *ja* die beführte,
und es sproßte,
und es machte (*de facto*)[a] Frucht: {[h]*In Richtung auf*} hunderte *Ver*flochtene.“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Und anderweitiges fiel (*de facto*)[a] [h]in die Erde, *ja* die beführte,
und *nachdem es* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* Sprossen *veranlaß*t worden war,
machte es (*de facto*)[a] Frucht: {[h]*In Richtung auf*} hunderte *Ver*flochtene.“

[1]Und
[1]anderweitiges
[1]sproßte
[1h]in
[1]die
[1]Erde,
[1]*ja*
[1]die
[1]beführte,
[1]und
[1]es
[1]sproßte,
[1]und
[1]es
[1]machte
[1](*de facto*)[a]
[1]Frucht:
[1]{[h]*In Richtung auf*}
[1]hunderte
[1]*Ver*flochtene.
Indem
er
diese
Dinge
(*fortlaufend*)[pt]
sagte,
ließ
er
die
Stimme
*erschall*en:
Der*jenige*,
der
(*fortlaufend*)[pt]
Ohren
hat
das
*Ge*hör*te*
verstandesgemäß
zu
*erfass*en,
er
*erfass*e
das
*Ge*hör*te*
verstandesgemäß!

Mat 13.23
Mar 4.20
Luk 8.15

Mar 4.8

Joh 15.5
Kol 1.6

Mat 18.1+4
Mat 5.19
Luk 9.48

Hes 3.27
Mat 11.15
Mat 13.43
Mar 4.9+23
Luk 14.35

Begründung

des

*als Anklage*ruf be*ende*ten
verhüllten
verdeckten
verschleierten

Sprechens

9.) 9.)

3 p pl ipe

ἐπ-ηρ-ώτων
*All*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie
*All*gebiets-Fließendes-erbaten sie
*All*gebiets-Fließendes-forderten sie
*All*gebiets-Rede-erbaten sie
*All*gebiets-Rede-forderten sie
*Be*fragten sie

3 p ak ma

δὲ	αὐτὸν
aber	ihn

no ma pl

οἱ	μαθηταὶ
die	Lernenden
	Jünger

3 p gn ma	[A, R:
αὐτοῦ	
seiner*seits*	[*als*
seine,	

pt pr no ma pl

[λέγοντες	
Wortende	:
[*die* Wort*e Gebrauch*ende]	
[Sagende]	

pn no fe]	ϰ, B: pn no fe
τίς]	|τίς|
Welche]	|welche|

ϰ, B: pn no fe

	|αὕτη|
Bedeutung	|dieser|
	|dieser|
	|diese|
	|diese|
	|dieser|

3 p pr opt	ϰ, A, R
εἴη	ἡ
sein möge er / sie	der
	der
	die
	die
	der

no fe

παρα-βολή
*Da*neben-Wurf
unmittelbare-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Para-Bel
Vergleich

[A, R: pn no fe]

[αὕτη]
[dieser]
[dieser]
[diese]
[diese]
[dieser]

ϰ, B [A, R]

|·| [?]

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**die**“ `fehlt`):
„**Aber** *es be***fragten ihn seine** [d] **Lernenden, welche** *Bedeutung* **diese Parabel sein möge.**“

Begründung

des

verhüllten

Sprechens

Mat 13.10-17
Mar 4.10-12

[1]**Aber**
[1]*es*
[1]*be***fragten**
[1]**ihn**
[1]**seine** [d] **Lernenden,**
[1]**welche**
[1]*Bedeutung*
[1]**diese**
[1]**die**
[1]**Parabel**
[1]**sein**
[1]**möge.**

(Mat 13.34+35)
(Mar 4.33+34)

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Aber**
es
*be***fragten**
ihn
seine [d] **Lernenden,**
indem
sie
(*wie folgt*)[pt]
sagten:
Welche
Bedeutung
möge
die
diese
Parabel
sein?“

ohne (...) a+pt lesbar

10.) 10.)

no ma
ὁ δὲ
Der *Angesprochene* aber

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt*) sagte er :

2 p pl dt 3 p pe md/ps
ὑμῖν δέδοται
Euch selbst geben *lassen* hat ER

3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand) if a2 ig
γνῶναι
gegeben worden ist es (*jetzt*) *zu* wissen
(*jetzt*) *zu* kennen
(*jetzt*) kennen*zuler*nen
(*jetzt*) *zu er*kennen

ak ne pl *prp gn*
τὰ μυσ-τήρια
die *durch* Riegel-Gehüteten {*betreffs*}
Geheimnisse
Mys-terien

gn fe
τῆς βασιλείας
der *voran*schreitenden *Mann*schaft
der *den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft
der *auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft
der Regentschaft
der Regierung
der König*sherr*schaft
des König*rei*ches
des Königtums
der basis*gebenen Mann*schaft

gn ma
του θεοῦ τοῖς δὲ
des *Ein*setzers den aber
*Ab*setzers
Schau*enden*
Gottes,

aj dt ma pl prp dt
λοιποῖς ἐν
Übrigen *nur* in
noch Fehlenden

dt fe pl
παρα-βολαῖς
*Da*neben-Würfen
unmittelbaren-*Ent*würfen *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
*Darstellung*en neben-*einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf
Para-Beln,
Vergleichen

pt pr no ma pl
ἵνα βλέποντες
auf daß *als* *Er*blickende

3 p pl pr kj
μὴ βλέπωσιν
nich*t* *er*blicken *würd*en / *soll*ten sie

καὶ
und *als*

κ, B, R: pt pr no ma pl [A: pt a1 no ma pl kt]
|ἀκούοντες| [ἀκούσαντες]
|Hörende| [(*de facto*) Hörende]

κ: 3 p pl pr kj
ἀκούωσιν
hören *würd*en / *soll*ten / *könn*ten sie,
*das Ge*hör*te verstandesgemäß erfass*en *würd*en / *soll*ten / *könn*ten sie

καὶ μὴ
und nich*t*

3 p pl pr kj
συν-ιῶσιν
zusammen-lassen *würd*en / *soll*ten sie
im Zusamm*hang*-lassen *würd*en / *soll*ten sie
verstehen *würd*en / *soll*ten sie.

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („sie hören *würd*en“ `fehlt`):
„und *als* (*de facto*)[a] Hörende nich*t* verstehen *würd*en.“
[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben („sie hören *würd*en“ `fehlt`):
„und *als* Hörende nich*t* verstehen *würd*en.“

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]:
Euch — Dan 7.27; 1 Kor 2.10
hat
ER* — *e: „Wille des VATERS“?
selbst
geben
*lass*en,
(*jetzt*)[a]
die
Geheimnisse — Dan 2.27+47
{*betreffs*}
der
Königs*herr*schaft — Eph 1.9; Kol 1.26
des
Gottes
kennen*zuler*nen, — 5 Mos 29.3
aber
den
Übrigen — Joh 9.39; Röm 11.8
nur
in
Parabeln,
auf
daß
sie
als
*Er*blickende
nich*t*
*er*blicken — Joh 9.39
*würd*en
[1]und
[1]*als*
[1]Hörende — Jes 6.9+10; Apg 28.26
[1]sie
[1]hören — 5 Mos 29.3; Jer 5.21
[1]*würd*en
[1]und
[1]nich*t*
[1]verstehen — 5 Mos 32.28; Mar 8.17+18
[1]*würd*en.

Die			
Erklärung		Die	
des			
des			
der		Erklärung	
der			
des			
Danebenwurfs		der	
unmittelbaren *Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*			
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**			
Parabel		Parabel	Mat 13.18-23 Mar 4.13-20
Vergleichs			
11.)	11.)		
3 p pr		I	
ἔστιν	δὲ		
Ist er / sie	aber		
Bedeutet er / sie			
pna no fe			
αὕτη	ἡ		
dieser	der	Aber	
dieser	der		
diese	die		
diese	die	dies	
dieser	der		
no fe			
παρα-βολή		bedeutet	
*Da***neben-Wurf**			
unmittelbare-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*			
Darstellung **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**			
Para-Bel		die	
Vergleich			
		Parabel*:*	
:			
no ma		Die	
ὁ	σπόρος		
Die	Saat		
Der	Sperma	Saat	
3 p pr			
ἐστὶν			
ist sie		ist	
ist er			
no ma		das	
ὁ	λόγος		
das	Wort		
der / das	Erwogene		
der / das	Erwählte	Wort	
das	Rechnung*slegen*		
der	Logos		
die	Log*ik*	des	Luk 11.28 1 Petr 1.23+25
gn ma			
τοῦ	θεοῦ		
des	*Ein***setzers**	GOTTES.	
	*Ab***setzers**		
	Schau*end***en**		
	GOTTES.		

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)	
	no ma pl		
οἱ		δὲ	[1]Die
Die		aber	[1]aber
	prp ak		
παρὰ		τὴν	[1]neben
neben		dem	[1]dem
	ak fe		
ὁδόν			
Weg		*seienden*	[1]Weg
	3 p pl pr		
εἰσιν		οἱ	[1]*seienden*
sind sie		die	[1]sind
ⲕ, B, R: pt a1 no ma pl ig		[A: pt pr no ma pl]	
|ἀκούσαντες|		[ἀκούοντες]	[1]die
|(*jetzt*) Hörenden|		[Hörenden].	[1](*jetzt*)[a]
		3 p pr md/ps dp	
εἶτα		ἔρχεται	[1]Hörenden.
Danach		*selbst* kommt er	Danach
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum Kommen *veranlaßt* ist er		*zum* Kommen *veranlaßt* wird er	wird
		no ma	
ὁ		διά-βολος	der
der		Durch*einander*-Werfer Durch*einander*-Treiber durch *und durch-als ver*werflich *Bezeichnete* Durch-Triebene Teufel Dia-Bolos	Teufel
			zum
			Kommen
		3 p pr	
καὶ		αἴρει	*veranlaßt*
und		*ent*hebt er	und
		ak ma	
τὸν		λόγον	*ent*hebt
das den / das den / das das den die		Wort Erwogenen / Erwogene Erwählten / Erwählte Rechnung*slegen* Logos Log*ik*	das Wort
	prp gn		
ἀπὸ		τῆς	von
von		den	ihren [d] Herzen,
	gn fe	3 p pl gn ma	
κ-αρδίας		αὐτῶν	auf
auch-Beträn**k**ten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten Herzen,		ihrer*seits* ihren,	daß sie
			nich*t*
ἵνα		μὴ	*als*
auf daß		nich*t*	(*de facto*)[a]
			in
als			Treu*everbind*ung
		pt a1 no ma pl kt	
πιστεύσαντες			
(*de facto*) *in* Treue*verbindung Bleib*ende (*de facto*) *im* Glauben *Bleib*ende			*Bleib*ende
		3 p pl a1 kj ps kt	
σωθῶσιν			(*de facto*)[a]
(*de facto*) gerettet werden *würd*en / *soll*ten / *könn*ten sie. (*de facto*) errettet werden *würd*en / *soll*ten / *könn*ten sie (*de facto*) *in das* Heil ge*bracht* werden *würd*en / *soll*ten / *könn*ten sie (*de facto*) *in das* Soziale ge*holf*en werden *würd*en / *soll*ten / *könn*ten sie			gerettet werden
			*würd*en.

Mat 13.4
Mar 4.4
Luk 8.5

Heb 2.1

Eph 4.27
1 Petr 5.8

2 Kor 2.11

Röm 1.16
1 Kor 1.21

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`pr statt a`):
„**Die aber neben dem Weg** *seienden* **sind die Hörenden.**“

13.)		13.)
οἱ	δὲ	
Die	aber	
ℵ, D: prp ak		
|ἐπὶ	τὴν	
|auf	den	
	|die	
ak fe		[ℵ², A, B, R:
πέτραν|	[ἐπὶ	
Felsen|	[gebiets	
Petra|		
		gn fe]
τῆς	πέτρας]	
des	Felsens]	
[der	Petra]	
sind sie	*die*,	
pna no ma pl		
οἳ	ὅτ-αν	
welche,	wann-gleichsam	
	wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	
3 p pl a1 kj kt		
ἀκούσωσιν		
(*de facto*) hören *soll*ten / *würd*en / *könn*ten sie	*es*,	
prp gn		
μετὰ		
mit	*der*	
gn fe		3 p pl pr md/ps dp
χαρᾶς	δέχονται	
Freude	*individuel*l empfangen sie	
3 p pl pr md/ps dp (Zustand)		3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
zum Empfangen *veranlaß*t sind sie		*zum* Empfangen *veranlaß*t werden sie
		no ma
τὸν	λόγος	
das	Wort	
den / das	Erwogenen / Erwogene	
den / das	Erwählten / Erwählte	
das	Rechnung*slegen*	
den	Logos	
die	Log*ik*	
ℵ:		gn ma
|τοῦ	θεοῦ|	
|des	*Ein*setzers|	
	|*Ab*setzers|	
	|Schau*end*en|	
	|GOTTES|.	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben („des GOTTES“ fehlt):
„Aber die gebiets des Felsens *sind die*,
welche,
wann gleichsam sie *es* (*de facto*)[a] hören *soll*ten,
sie mit Freude *zum* das Wort Empfangen *veranlaß*t werden.“

[1]Aber
[1]die
[1]auf
[1]den
[1]Felsen
[1]*sind*
[1]*die*,
[1]welche,
[1]wann
[1]gleichsam
[1]sie
[1]*es*
[1](*de facto*)[a]
[1]hören
[1]*soll*ten,
[1]sie
[1]mit
[1]Freude
[1]*zum*
[1]das
[1]Wort
[1]des
[1]GOTTES
[1]Empfangen
[1]*veranlaß*t
[1]werden.

Mat 13.5
Mar 4.5
Luk 8.6

Jes 58.2-5
Joh 5.35

ohne (...) a+pt lesbar

[κ², A, B, R]	κ, κ², A, R: pna no ma pl		
[καὶ]	|οὗτοι|		
[Und]	|diese|	[1]Diese	
[B: 3 p no ma pl]		[1]haben	
[αὐτοὶ]			
[sie],	*eine*	[1]k*eine*	
ak fe		[1]Wurzel,	
ῥίζαν	οὐκ		
Wurzel	nicht	welche	
	k	{*nur*}	
3 p pl pr	pna no ma pl		
ἔχουσιν	οἳ	zu	
haben sie,	welche		
prp ak		*der*	
πρὸς			
zu *hin*	*der*	*einen*	
	ak ma	Frist	
	καιρὸν		
einen	Gelegenheit	*hin*	
	Frist,		
	Zeitspanne	*in*	
3 p pl pr		Treue*verbindung*	
πιστεύουσιν	καὶ		
in Treue*verbindung bleib*en sie	und	*bleib*en,	
im Glauben *bleib*en sie		und	
prp dt			
ἐν			
in	*der*	in	
dt ma		*der*	
καιρῷ			
Gelegenheit	*der*	Frist	
Frist		*der*	
Zeitspanne			
gn ma	3 p pl pr md/ps	Versuchung	2 Tim 3.12 Apk 3.10
πειρασμοῦ	ἀφ-ίστανται		
Versuchung	*individuel*l ab-stehen sie	werden	
Erprobung	*individuel*l Ab-Stand *nehm*en sie		
3 p pl pr md/ps (Zustand)	3 p pl pr md/ps (Vorgang)	sie	
		zum	
zum Ab-Stehen *veranlaß*t sind sie	*zum* Ab-Stehen *veranlaß*t werden sie		
zum Ab-Stand*nehm*en *veranlaß*t sind sie	*zum* Ab-Stand*nehm*en *veranlaß*t werden sie.	Abstand*nehm*en	Mat 24.10
		*veranlaß*t.	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und diese haben k*eine* Wurzel,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (*e „Betroffene“):
„Und sie*, sie haben k*eine* Wurzel,“

ohne (...) a+pt lesbar

14.)			14.)	
no ne				
τὸ		δὲ	Aber	
Das		aber	das	
prp ak				
εἰς		τὰς	(*de facto*)[a]	
hinein in		die	(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]	
[h]in			[h]in	
[h]in *Richtung auf*				
ak fe pl		pt a2 no ma kt		
ἀκ-άν-θας		πεσόν	die	
spitz-Hinauf-Gesetzten		(*de facto*) Gefallenseiende,	dornigen	Mat 13.7 Mar 4.7 Luk 8.7
Spitz-Blumen			*Ackerteil*e	
Dornen			Gefallenseiende,	
Dorn*pflanz*en				
dornigen *Ackerteil*e				
pna no ma pl	3 p pl pr			
οὗτοί	εἰσιν	οἱ	diese	
diese	sind sie	die	sind	
pt a1 no ma pl ig				
ἀκούσαντες		καὶ	die	
(*jetzt*) Hörenden		und	(*jetzt*)[a]	
prp gn				
	ὑπὸ		Hörenden,	
als	von *her*	*den*	und	
	von		*als*	
gn fe pl				
μεριμνῶν		καὶ	*bewegt*	
*An*teil*nahm*en	*bewegt*	und	von	
Sorgen			*den*	
gn ma				
	πλούτου	καὶ	Sorgen	Mat 6.25-34 Luk 12.26
dem	Viel*hab*en	und	und	
	Fülle*hab*en		*dem*	Mat 19.23 Mar 10.23 Luk 18.24 1 Tim 6.9+10
	Reichtum		Reichtum	
[A: prp gn]		gn fe pl	und	
[ὑπὸ]		ἡδονῶν	[von]	
[von *her*]	*den*	Genüssen	*den*	
[von]		Vergnüg*ung*en	Genüssen	2 Petr 2.13 1 Joh 2.16
		Annehmlichkeiten	des	
		Lust*barkeit*en	Existenz*erhalten*en	
		Gern*gehabt*en		
		Gern*getan*en		
gn ma				
τοῦ		βίου	*individuel*l	
des		Erwaltens	Gehende,	
des		Existenz*erhaltenen*	werden	
der		*Lebens*bewältigung	sie	
des		Lebens*unter*halts	*davon*	
pt pr no ma pl md/ps				
πορευόμενοι			zusammen	Mat 13.7 Mar 4.7 Luk 8.7
*individuel*l Gehende			erstickt,	
pt pr no ma pl md/ps (Zustand)		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	und	
zum Gehen *Veranlaß*tseiende		*zum* Gehen *Veranlaß*twerdende	sie	
3 p pl ft			bringen	
συμ-πνίγονται			*es*	
zusammen-*zum* Geist*entzug veranlaß*t werden sie			nicht	
ge*mein*sam-*zum* Geist*entzug veranlaß*t werden sie			*zur*	
zusammen-erstickt werden sie			Vollendigung.	Tit 3.14
ge*mein*sam-erstickt werden sie				
erstickt[zs] werden sie				
		καὶ		
davon,		und		
		οὐ		
		nicht		
		es		
3 p pl pr				
τελεσ-φοροῦσιν				
zur Vollendigung-bringen sie.				
zum Ziel-tragen sie				
zur Verwirklichung-bringen sie				

ohne (...) [a+pt] lesbar

15.)			15.)		
	no ne			Das	Mat 18.1+4 Mat 5.19 Luk 9.48
τὸ		δὲ			
Das		aber		aber	
	prp dt			in	
ἐν		τῇ		der	
in		dem			
		der		idealen	Mat 13.8 Mar 4.8 Luk 8.15
	aj dt fe		dt fe	Erde	
καλῇ		γῇ		seiende	
ruf*hab*enden		Erdland		sind	
verhüll*tmach*enden		Erde		diese,	2 Petr 1.8
idealen				welche	
vortrefflichen				irgend	
			pna no ma pl	in	
		οὗτοί		einem	Mat 13.37 EH 13.10 EH 14.12
seiende		diese		ruf*hab*enden	
	3 p pl pr		pna no ma pl	und	
εἰσιν		οἵ-τινες		einem	
sind sie,		welche-irgend		zur	
	prp dt			Führ*ung*	
ἐν				be*fähig*ten	
in		einem		Herzen	Ps 119.11 Apg 16.14
	dt fe			als	
κ-αρδίᾳ				(*de facto*)[a]	
auch-Beträn**kten**		einem		Hörende	Spr 20.12
auch-Begoss**enen**				das	Mat 7.24
auch-Bewäss**erten**				Wort	(Mat 12.50) (Mar 3.35) Luk 8.21
auch-Befruch**teten**				von	
Herzen,				oben	
	aj dt fe			herab	
καλῇ		καὶ		haben	1 Thes 2.13
ruf*hab*enden,		und		und	
verhüll*tmach*enden				im	
idealen				unter	
vortrefflichen				dem	
			aj dt fe	Auferlegten	Röm 2.7 Heb 10.36
		ἀγαθῇ		Bleiben	
einem		befühlten		Frucht	Joh 15.16
		zur Führ*ung* be*fähig*ten,		bringen.	
		guten			
			pt a1 no ma pl kt		
		ἀκούσαντες			
als		(*de facto*) Hörende			
			ak ma		
τὸν		λόγον			
das		Wort			
den / das		Erwogenen / Erwogene			
den / das		Erwählten / Erwählte			
das		Rechnung*slegen*			
den		Logos			
die		Log*ik*			
	3 p pl pr				
κατ-έχουσιν		καὶ			
von oben herab-haben sie		und			
gemäß-haben sie					
*all*bezüglich-haben sie					
in jeder Bezieh*ung*-festhalten sie					
	3 p pl pr		prp dt		
καρπο-φοροῦσιν		ἐν			
Frucht-tragen sie		in			
Frucht-bringen sie					
			dt fe		
		ὑπο-μονῇ			
dem		Unten-Bleiben			
		unter *dem Auferlegten*-Bleiben.			
		unten-*Aus*harren			
		unter *dem Auferlegten*-*Aus*harren			
		Erdulden			

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel
Vergleich

von

einem

Leuchter

und

dem

Licht

16.) 16.)

pn no ma — ak ma
οὐ-δ-εἰς — δὲ — λύχνον
Nicht-aber-einer — **aber** — *einen* — **Leuchter**

pt a1 no ma kt
ἅψας
als — (*de facto*) *An***gezündet**habender
(*de facto*) **Berührthabender**

3 p pr — 3 p ak ma — *prp dt*
καλύπτει — αὐτὸν
*den Anklager***uf be***end***et er** — **ihn** — *infolge von*
verhüllt er — *[i]mit*
verdeckt er
verschleiert er

dt ne
σκεύει — ἢ
einem — **Gerät** — **oder**
Gefäß

prp gn
ὑπο-κάτω
ihn — *all***bezüglich-***weiter unten* **unter** — *einen*
jeweils-*weiter unten* **unter** — *einer*

gn fe — 3 p pr
κλίνης — τίθησιν — ἀλλ’
Ort des sich zur Ruhe **Neigens** — **setzt er,** — *etwas* **anderes** *ist bestimmt*
Lager*statt* — **sondern**

ℵ, D, K: prp ak — ak fe
|ἐπὶ — τὴν — λυχνίαν|
|auf — **die** — **Leuchte|**

[A, B, R, P 075: prp gn — gn fe]
[ἐπὶ — λυχνίας]
[gebiets — *der* — **Leuchte]**

ℵ, B, P 075: 3 p pr — [A, R: 3 p pr]
|τίθησιν| — [ἐπι-τίθησιν]
|setzt er| — [*dar***auf***hin-***setzt er]**

ℵ, A, R:
ἵνα — οἱ
ihn, — **auf daß** — **die**

pt pr no ma pl md/ps — pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
εἰσ-πορευόμενοι
individuell **Hinein-Gehenden** — *zum* **Hinein-Gehen** *Veranlaß***tseienden**

pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) — 3 p pl pr kj
βλέπωσιν
zum **Hinein-Gehen** *Veranlaß***twerdenden** — *er***blicken** *könn***en / *würd***en sie**

ak ne
τὸ — φῶς
das — **Licht.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sondern er setzt** *ihn* *dar***auf***hin* **gebiets** *der* **Leuchte,**
auf daß die*jenigen*, (*allmählich*)[pt] *die* *individuell* **hineingehen, das Licht** *er***blicken** *könn***en.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben (`Rest des Verses fehlt`):
„**sondern er setzt** *ihn* **gebiets** *der* **Leuchte.**“

Parabel
von
einem
Leuchter
und
dem
Licht

vgl. Mat 5.15+16
Mar 4.21-23

Aber
nicht
aber
aber,
der
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
einen
Leuchter
*an***gezündet**
hat,
verhüllt
ihn
[i]mit
einem
Gefäß
oder
setzt
ihn
jeweils
weiter
unten
unter
einer
Lager*statt*,
[1]**sondern**
[1]**er**
[1]**setzt**
[1]*ihn*
[1]**auf**
[1]**die**
[1]**Leuchte,**
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**die***jenigen*,
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*die*
[1]*individuell*
[1]**hineingehen,**
[1]**das**
[1]**Licht**
[1]*er***blicken**
[1]*könn***en.**

Mat 6.22
Luk 11.33

Apk 1.20

17.) 17.)

	οὐ Nicht	
		3 p pr
γάρ denn	ἐστιν ist es stattfindet es	
		aj no ne
ein	κρυπτὸν Verborgenes, Verstecktes	
pna no ne		
ὃ welches	οὐ nicht	
aj no ne		3 p ft md dp
φανερὸν *zum* Scheinen ge*brach*t offenbar	γενήσεται individuell werden wird es, sich entwickeln wird es	
οὐ-δὲ nicht-aber *auch*	*ein*	
aj no ne		pna no ne
ἀπό-κρυφον Weg-Verborgenes, ent*sprechend*-Verstecktes Verheimlichtes Geheimgehaltenes	ὃ welches	
ℵ, B:		
|οὐ |nicht	μὴ *ja* nich*t* |keinesfalls	
		3 p a2 kj ps kt
	γνωσθῇ| (*de facto*) wissen*d*ge*mach*t werden *würd*e / *soll*te es| (*de facto*) kenntlich werden *würd*e / *soll*te es|	
		[A, R:
	[οὐ [nicht	
		3 p ft ps]
	γνωσθήσεται] wird wissen*d*ge*mach*t werden es] [wird kenntlichge*mach*t werden es]	
		prp ak
καὶ und	εἰς hinein in	
aj ak ne		3 p a2 kj dp kt
φανερὸν *zum* Scheinen Ge*brach*tes Offenbares	ἔλθῃ (*de facto*) kommen *würd*e / *soll*te es.	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„welches nicht kenntlichge*mach*t werden wird“

Die Erklärung der Parabel II

Mat 13.18-23
Mar 4.13-20

Denn es ist nicht *ein* Verborgenes, welches nicht individuell offenbar werden wird, aber *auch* nicht *ein* Wegverborgenes, [1]welches [1]nicht, [1]*ja* [1]nich*t*, [1](*de facto*)[a] [1]kenntlich [1]werden [1]*würd*e und (*de facto*)[a] hinein in Offenbares kommen *würd*e.

Mat 10.26
Luk 12.2

Prd 12.14
1 Tim 5.25

1 Kor 4.5
2 Kor 5.10
1 Joh 1.2

18.)		18.)
	2 p pl pr i!	
Βλέπετε		οὖν
Im **Blick** *habet* **ihr**		**daher,**
		2 p pl pr
πῶς		ἀκούετε
wie		**hört ihr**
		das **Ge**hör*te verstandesgemäß erfaß***t ihr**
	!	
	pna no ma	ϰ, B, R
ὃς		|ἂν|
Welcher		**|gleichsam|**
		|*in diesem* **Fall|**
	[P 075: pn ak ne]	
[ὅσον]		γὰρ
[welche-diese]		**denn**
[so vieles, wie]		
	[A]	3 p pr kj
[ἐὰν]		ἔχῃ
[so]		**haben** *sol***lte er,**
	3 p ft ps	3 p dt ma
δοθήσεται		αὐτῷ
wird gegeben werden es		**ihm,**
		pna no ma
καὶ		ὃς
und		**welcher**
ἂν		μὴ
gleichsam		**nich***t{s}*
in diesem **Fall**		
		3 p pr kj
	ἔχῃ	
	haben *sol***lte er,**	
καὶ		
auch		*das***,**
	pna ak ne	3 p pr
ὃ		δοκεῖ
welches		**meint er**
	if pr	3 p ft ps
ἔχειν		ἀρθήσεται
zu **haben,**		**wird** *ent***hoben werden es**
	prp gn	3 p gn ma
ἀπ'		αὐτοῦ
von		**seiner**
von *weg*		**i***hm***.**

*Hab***et**
daher
im
Blick,
wie
ihr
das
*Ge***hör***te*
verstandesgemäß
*erfaß***t!**
[1]**Denn**
[1]**welcher**
[1]**gleichsam**
[1]**haben**
[1]*sol***lte,**
[1]**ihm** — Mat 13.12
[1]**wird** — Mat 25.29
[1]**gegeben** — Luk 19.26
[1]**werden,**
und
welcher
gleichsam
nich*t{s}*
haben
*sol***lte,**
auch
*das***,**
welches
er
meint
zu
haben,
von
i*hm*
wird
*ent***hoben**
werden.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Denn welcher so haben** *sol***lte, ihm wird gegeben werden,**“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Denn so, vieles wie er haben** *sol***lte, wird ihm gegeben werden**“

Die
Mutter
und
und
die,
die
die des **gleichen Mutterschoßes** *sind*,
Brüder
Jesu
Übersetzung siehe Text

19.) 19.)

ℵ, A, R: 3 p pl a2 md dp ig
|παρ-εγένοντο|
|(*jetzt*) *individuell* herbei-*zum Ort des* Werdens *kamen* sie|
|(*jetzt*) *individuell* **herbei**-*zum Ort des* **Geschehens** *kamen* **sie**|

[B, D, P 075: 3 p a2 md dp ig]
[παρ-εγένετο]
[(*jetzt*) *individuell* **herbei**-*zum Ort des* **Werdens** *kam* **es**]
[(*jetzt*) *individuell* **herbei**-*zum Ort des* **Geschehens** *kam* **es**]

prp ak		3 p ak ma	
δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ἡ
aber	zu	ihn	die
		ih*m*	

no fe	ℵ, D: 3 p gn ma	
μήτηρ	αὐτοῦ	καὶ
Mutter,	seiner*seits*	und
	seine,	

	no ma pl
οἱ	ἀ-δελφοὶ
die,	*die des* **gleichen-Mutterschoßes** *sind*,
die	Brüder,

3 p gn ma		
αὐτοῦ	καὶ	οὐκ
seiner*seits*	und	nicht
seine,		

3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
ἠδύναντο	
individuell vermochten sie	vermögen*d* wurden sie
individuell Können *hatten* sie	können*d* wurden sie
individuell Macht *hatten* sie	mächt*ig* wurden sie
individuell Fähig*keit hatten* sie	fähig wurden sie
individuell Dynam*ik hatten* sie	dynam*isch* wurden sie

if a2 ig	3 p dt ma
συν-τυχεῖν	αὐτῷ
(*jetzt*) zusammen-*zu* erlangen	ihm
	ih*n*

prp ak		ak ma
διὰ	τὸν	ὄχλον
wegen	der	Belästigenden Menge
		*Volks*menge.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *es kamen* (*jetzt*)[a] *individuell* **zu ih***m zum Ort des* **Geschehens**
die Mutter und seine [d] **Brüder herbei,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Aber es** *kam* (*jetzt*)[a] *individuell* **zu ih***m zum Ort des* **Geschehens**
die Mutter und seine [d] **Brüder herbei,**“
[1]aL, **Codex Bezae** schreibt:
„**Aber es** *kam* (*jetzt*)[a] *individuell* **zu ih***m zum Ort des* **Geschehens**
seine [d] **Mutter und seine** [d] **Brüder herbei,**“

Die
Mutter
und
die
Brüder
Jesu

[1]Aber
[1]*es*
[1]*kam*en
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]zu
[1]ih*m*
[1]*zum*
[1]*Ort*
[1]*des*
[1]Geschehens
[1]seine [d] Mutter
[1]und
[1]seine [d] Brüder
[1]herbei,
und
sie
vermochten
individuell
nicht
ih*n*
(*jetzt*)[a]
wegen
der
*Volks*menge
zusammen
zu
erlangen.

Mat 12.46-50
Mar 3.31-25

ohne (...) [a+pt] lesbar

20.)		20.)	
	[A, R]	3 p a2 ps ig	
[καὶ]		ἀπ-ηγγέλη	[1]Aber
[Und]		(*jetzt*) weg-gekündet wurde es	
		(*jetzt*) *da*von-Kund*e* ge*geb*en wurde es	[1]es
	ϰ, B, P 075	3 p dt ma	
|δὲ|		αὐτῷ	[1]wurde
|aber|		ihm	
	ϰ, D, L, Θ	[A, R:	[1]ihm
|ὅτι|			
|daß|		[*als*	[1](*jetzt*)[a]
|:|			
	pt pr no ma pl]	[A, B, R, P075]	[1]*da*von
[λέγοντες]			
Wortende]		[:]	[1]Kund*e*
[*die* Wort*e* Gebrauch*e*nde]			
[Sagende]			[1]ge*geb*en:
		no fe	
ἡ		μήτηρ	[1]Die
Die		Mutter	
	[A, B, R: 2 p gn]		
[σου]		καὶ	[1]Mutter
[deiner*seits*]		und	
[deine,]			[1]und
		no ma pl	
οἱ		ἀ-δελφοὶ	[1]deine [d] Brüder
die,		*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind*,	
die		Brüder,	[1]haben
	3 p gn ma	3 p pl pe	
σου		ἑστήκασιν	[1]*dr*außen
deiner*seits*		Stand ge*nomm*en haben sie	
deine,		gestanden haben sie	[1]gestanden,
	av		
ἔξω			
*dr*außen,		*als*	*weil*
	if a2 ig	ϰ, A, R: 2 p ak	*sie*
ἰδεῖν		|σε|	
(*jetzt*) *zu* gewahren		|dich|	
(*jetzt*) wahr*zu*nehmen			(*fortlaufend*)[pt]
	pt pr no ma pl	[B, P 075: 2 p ak]	
θέλοντες		[σε]	*den*
den Will*en* *Hab*ende.		[dich]	
			Will*en*
			*hab*en,
			dich
			(*jetzt*)[a]
			wahr*zu*nehmen.

Mat 12.47
Mar 3.32

Mat 13.55
Mar 6.3
Apg 1.14

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben
(auch kein geschriebener Doppelpunkt):
„**Und es wurde ihm (*jetzt*)[a] *da*von Kund*e* ge*geb*en,** *wobei sie (wie folgt)* **sagten**:
Deine [d] Mutter und deine [d] Brüder haben *dr*außen gestanden,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt
(auch kein geschriebener Doppelpunkt):
„**Aber es wurde ihm (*jetzt*)[a] *da*von Kund*e* ge*geb*en**:
Deine [d] Mutter und deine [d] Brüder haben *dr*außen gestanden,“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt
(nur kein geschriebener Doppelpunkt):
„**Aber es wurde ihm (*jetzt*)[a] *da*von Kund*e* ge*geb*en**:
Die Mutter und deine [d] Brüder haben *dr*außen gestanden,“

ohne (...) a+pt lesbar

21.)		21.)
	no ma	
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
δὲ		
aber	*als*	
	pt a1 no ma ps ig	
ἀπο-κριθεὶς		
(*jetzt*) *zur* Ab*gabe-eines* Urteils *Veranlaß*tworden(seiend)er		
(*jetzt*) *zur* Be**antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er,**		
	3 p a2 kp	prp ak
εἶπεν	πρὸς	
(*alles überschauend*) **sagte** er	zu	
	κ, A, B, R: 3 p pl ak ma	[P 075: 3 p ak ma]
|αὐτούς|	[αὐτὸν]	
|sie|	[ihn]	
|ih*nen*|	[ih*m*]	
	:	
	no fe	
	μήτηρ	
Die	**Mutter,**	
	1 p gn	
μου	καὶ	
meiner*seits*	und	
meine,		
	no ma pl	
	ἀ-δελφοί	
die,	*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind*,	
die	**Brüder,**	
	1 p gn	pn no ma pl
μου	οὗτοί	
meiner*seits*	diese	
meine,		
	3 p pl pr	
εἰσιν		
sind sie	:	
	no ma pl	ak ma
οἱ	τὸν	
Die	das	
	den / das	
	den / das	
	das	
	den	
	die	
	ak ma	[A, B, R, P 075:
λόγον	[τοῦ	
Wort	[des	
Erwogenen / Erwogene		
Erwählten / Erwählte		
Rechnung*slegen*		
Logos		
Log*ik*		
	gn ma]	pt pr no ma pl
θεοῦ]	ἀκούοντες	
*Ein*setzers]	**Hörenden**	
[*Ab*setzers]		
[Schau*end*en]		
[GOTTES]		
		pt pr no ma pl
καὶ	ποιοῦντες	
und	**Tuenden.**	
	Machenden	

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**sagte** (*alles überschauend*)[a] **zu ih***m:*
Meine Mutter und meine Brüder sind diese*:*
Die das Wort des GOTTES Hörenden und Tuenden.“

Der
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
von
daher
zur
*Be***antwort***ung*
*veranlaß***t**
worden
war,
[1]**sagte**
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]**zu**
[1]**ih***nen:*
[1]**Meine**
[1]**Mutter** — 1 Kön 19.20
[1]**und** — Ps 69.9
[1]**meine** — Mat 10.37
[1]**Brüder** — (Mat 19.29)
[1]**sind** — Mar 10.29
[1]**diese***:* — Luk 18.29
[1]**Die,** — Röm 8.29
[1]**das** — Heb 2.11
[1]**Wort**
[1]**Hörenden** — Ps 119.1+2
[1]**und** — Luk 11.28
[1]**Tuenden.** — 5 Mos 33.9

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**sagte**
(*alles überschauend*)[a]
zu
ih*nen:*
Meine
Mutter
und
meine
Brüder
sind
diese*:*
Die,
das
Wort
des
GOTTES
Hörenden
und
Tuenden.“

Stillung
(*des*
Meerbebens
und)
des
des
des
des
des
der

nicht **Bedenkenden**
Unbestimm*tseinwoll***enden**
Ungesetzlichen
Lufthauches
Windes
Himmelsrichtung

22.) 22.)

3 p a2 md dp ig

ἐγένετο	δὲ
(*Jetzt*) *individuell* **wurde es**	**aber**
(*Jetzt*) *individuell* **geschah es**	
(*Jetzt*) **sich entwickelte es**	

✱	[א¹, A, B, R: prp dt]	nu dt fe
	[ἐν]	μιᾷ
|*in*|	[in]	**einem**

gn fe pl

τῶν	ἡμερῶν	
der	**Tage,**	:

[א¹, A, B, R:		3 p no ma]
[καὶ		αὐτὸς]
[und		er,]

3 p a2 ig		prp ak
ἐν-έβη		εἰς
(*jetzt*) **ein-stieg er**		**hinein in**
		hin

ak ne

	πλοῖον	καὶ
ein	*über* **Vieliges** *Fahrende*	**auch**
ein	*über* **Volles** *Fahrende*	
ein	**Schiff,**	
einen	**Segler**	

	no ma pl	3 p gn ma
οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
die	**Lernenden,**	**seiner***seits*
	Jünger	**seinen.**

	3 p a2 ig
καὶ	εἶπεν
Und	(*jetzt*) **sagte er**

prp ak	3 p pl ak ma	
πρὸς	αὐτούς	
zu	**sie**	:
	ihnen	

1 p pl a2 kj dp kt		prp ak
δι-έλθωμεν		εἰς
(*De facto*) **durch-kommen** *soll***ten wir**		**hinein in**
		hin *Richtung auf*

ak ne	av		gn fe	
τὸ	πέραν	τῆς	λίμνης	καὶ
das	**jenseitige** *Ufer*	**des**	**Sees.**	**Und**

3 p pl a1 ps kt
ἀν-ήχθησαν
(*de facto*) **hinauf-geführt wurden sie**
(*de facto*) **je-***zum* **Befahren** *des Sees veranlaß***t wurden sie.**

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„**Es geschah aber** (*jetzt*)[a] *individuell* **in einem der Tage**:
Und er, er stieg (*jetzt*)[a] [h]**in** *ein* **Schiff** *ein*, **auch seine** [d] **Lernenden.**“

Stillung
(*des*
Meerbebens
und)
des — Mat 8.23-27, Mar 4.35-41
Windes

[1]**Es**
[1]**geschah**
[1]**aber**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*in*
[1]**einem**
[1]**der**
[1]**Tage**:
[1]**Er**
[1]**stieg**
[1](*jetzt*)[a]
[1][h]**in**
[1]*ein*
[1]**Schiff** — Jona 1.4
[1]**ein,**
[1]**auch**
[1]**seine** [d] **Lernenden.**
Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
Wir
*soll***ten**
(*de facto*)[a]
[h]**in**
Richtung
auf
das
jenseitige
Ufer
des
Sees
durchkommen.
Und
sie
wurden
(*de facto*)[a]
je
zum
Befahren
des
Sees
*veranlaß***t.**

ohne (...) a+pt lesbar

23.)		23.)	
	prp gn		Aber
Durchweg		des	während
Während			ihres
Ausgrund			(fortlaufenden)pt
	pt pr gn ma pl		mit
	πλεόντων		dem
	über Vieliges Fahrenden		Schiff
	über Volles Fahrenden		Fahrens
	mit dem Schiff Fahrenden		schlief
	Schiffenden		er
	Segelnden		(de facto)a
	3 p pl gn ma		davon
δὲ	αὐτῶν		ein.
aber	ihrerseits		1Und
	ihres		1eine
	3 p a1 kt		1sehr
	ἀφ-ύ-πνωσεν		1ungestüme
	(de facto) sich dem Über2-Geisten1-weggab1 er		1Böe
	(de facto) sich dem Schlaf2-weggab1 er		1des
	(de facto) davon-einschlief er.		1Windes
	(de facto) sich der Hy2-pnose3-weggab1 er		1stieg
	3 p a2 dp ig		1(jetzt)a
καὶ	κατ-έβη		1hin
Und	(jetzt) herab-stieg er		1den
	no fe		1See
	λαῖ-λαψ		1herab,
eine	sehr-ungestüme Böe		und
ein	Luftstrom		sie
	[B, P 075: prp gn]		wurden
	[voraus]		in
	[angesichts]		ihrem
	[B, P 075 = 4]		Schiff
	א, A, R:	gn ma	allgesamt
	ἀ-νέμου		vollständig
des	Nicht-Bedenkenden		mit
des	Un-Bestimmtseinwollenden		Wasser
des	Un-Gesetzlichen		gefüllt,
des	Lufthauches		und
des	Windes		sie
der	Himmelsrichtung		befanden
B, P 075 = 5	B, P 075 = 6		sich
	prp ak		in
εἰς	τὴν		Gefahr.
hinein in	den		
hin			
B, P 075 = 1	B, P 075 = 2		
	ak fe		
λίμνην	καὶ		
See,	und		
B, P 075 = 3			
	prp dt		
in	dem		
	dt ne		
über Vieliges Fahrende	ihrerseits		
über Volles Fahrende	ihrem,		
Schiff,			
Segler			
	3 p pl ipe md/ps		
	συν-επληροῦντο		
	sich allgesamt-mit Wasser vervollständigen ließen sie		
	sich allgesamt-vollständig mit Wasser füllen ließen sie		
	sich allgesamt-voll mit Wasser füllen ließen sie		
	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)		
	allgesamt-mit Wasser vervollständigt wurden sie		
	allgesamt-vollständig mit Wasser gefüllt wurden sie,		
	allgesamt-voll mit Wasser wurden sie		
	3 p pl ipe		
καὶ	ἐκινδύνευον		
und	sich in Gefahr befanden sie.		

Ps 121.4

Ps 107.25

1aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben (prp gn durch Wortreihenfolge):
„Und eine sehr ungestüme Böe stieg (jetzt)a hin den See angesichts des Windes herab,“

ohne (...) a+pt lesbar

24.)		24.)	
			Nachdem
			sie
	Als		**(***jetzt***)**[a]
			(*allmählich***)**[pt]
	pt a2 no ma pl dp ig		**aber**
	προσ-ελθὼν		**herzugekommen**
	(*jetzt***) <u>Herzu-Gekommen</u>seiende**		**waren,**
	(*jetzt***)** *sich wie ein* **Pros-Elyt** *Verhalt***enhabende**		**weckten**
	3 p a1 pl ig		**sie**
δὲ	δι-ήγειραν		**ihn**
aber	**(***jetzt***) <u>durch</u>** *und durch-auf***<u>weckten</u> sie**		**(***jetzt***)**[a]
	(*jetzt***) durch***dringlich***-wach***mach***ten sie**		**durch**
	(*jetzt***) durch***weg***-aufrichteten sie**		*und*
	3 p ak ma		*durch*
αὐτὸν			*auf***,**
ihn	*als*		*wobei*
	pt pr no ma pl		*sie*
λέγοντες			**(***wie folgt***)**[pt]
Wortende	*:*		**sag***t***en***:*
die **Wort***e Gebrauch***ende**			[1]*O*
<u>Sag</u>ende			[1]**Meister,**
	vo	vo ma	[1]*o*
		ἐπι-στάτα	[1]**Meister,**
O		*über der* **Auf***gabe***-Stehender**	[1]**wir**
		<u>Meister</u>,	[1]**werden**
	⸗, ⸗², A, B, R: *vo*	vo ma	[1]**verloren***geh***en**[vn]**.**
		ἐπι-στάτα	
o		*über der* **Auf***gabe***-Stehender**	
		<u>Meister</u>,	
	1 p pl pr md/ps		
	ἀπ-ολ-λύμεθα		
	uns gänzlich[2]**-weg**[1]**-lösen**[3] **wir**		
	i*ndividuel***l verloren***geh***en**[vn] **wir**		
	i*ndividuel***l zugrunde gehen wir**		
1 p pl pr md/ps (Zustand)		1 p pl pr md/ps (Vorgang)	
<u>gänzlich</u>[2]**<u>-weg</u>**[1]**<u>-gelöst</u>**[3] **sind wir**		**gänzlich**[2]**-weg**[1]**-gelöst**[3] **werden wir**	
verloren[vn] **sind wir**		**verloren***geh***en**[vn] **werden wir.**	
zugrunde geheng*d* **sind wir**		**zugrunde gehen werden wir**	

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt (1 x „*o* **Meister**“ `fehlt`):
„*O* **Meister, wir werden verloren***geh***en**[vn]**.**“

Ps 50.15

Ps 107.6+28

ohne (...) a+pt lesbar

no ma
ὁ
Der *Angesprochene*

δὲ
aber *als*

א, B, W, Θ, Ψ: pt a1 no ma ps kt
|δι-εγερθεὶς|
|(*de facto*) durch *und durch*-Gewecktworden(seiend)er|
|(*de facto*) durch*dringlich*-Wachge*mach*tworden(seiend)er|
|(*de facto*) durch*weg*-Aufgerichtetworden(seiend)er|

[A, R: pt a1 no ma ps kt]
[ἐγερθεὶς]
[(*de facto*) Gewecktworden(seiend)er]
[(*de facto*) Wachge*mach*tworden(seiend)er]
[(*de facto*) Aufgerichtetworden(seiend)er]

3 p a1 kt — *prp dt*
ἐπ-ετίμησεν
(*de facto*) *dar*auf*hin-be*wertete er — *zuorts*
(*de facto*) *ein* Wert*urteil*[2]-*dar*auf[1] *abgab* er — *zuorts*
(*de facto*) *eine* Verwarn*ung aussprach* er

dt ma
τῷ — ἀ-νέμῳ
dem — *Nicht*-Bedenkenden
dem — Un-Bestimm*tseinwoll*enden
dem — Un-Gesetzlichen
dem — Lufthauch
dem — Wind
der — Himmelsrichtung

καὶ — τῷ
und — der
der
dem

dt ma
κλύδωνι — τοῦ
durch Flut*wasser entstehende* Be*weg*ung — des
Brandung
Wellenschlag

gn ne
ὕδατος — καὶ
Wassers. — Und

א, W, Θ, Ψ: 3 p a1 md kt — [A, B, R: 3 p pl a1 md kt]
|ἐπαύσατο| — [ἐπαύσαντο]
|*individuell* ruhte er| — [*individuell* ruhten sie]
|*individuell* pausierte er| — [*individuell* pausierte sie]
|*individuell* aufhörte er| — [*individuell* aufhörten sie],

3 p a2 md dp ig
καὶ — ἐγένετο
und — (*jetzt*) *individuell* wurde sie
(*jetzt*) *individuell* geschah sie
(*jetzt*) sich entwickelte sie

no fe
γαλήνη
eine — Flaute.
Windstille

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**durch***weg*“ `fehlt`):
„**Der** *Angesprochene* **aber,**
nachdem er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **aufgerichtet worden war,**
sprach **er dem Wind und der Brandung des Wassers** (*jetzt*)[a] *zuorts eine* **Verwarn***ung aus*.
Und sie hörten *individuell* **auf, und** *es* **wurde** (*jetzt*)[a] *individuell eine* **Flaute.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber,**
nachdem er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **durch***weg* **aufgerichtet worden war,**
sprach **er dem Wind und der Brandung des Wassers** (*jetzt*)[a] *zuorts eine* **Verwarn***ung aus*.
Und sie hörten *individuell* **auf, und** *es* **wurde** (*jetzt*)[a] *individuell eine* **Flaute.**“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber,
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]durch*weg*
[1]aufgerichtet
[1]worden
[1]war,
[1]*sprach*
[1]er
[1]dem
[1]Wind
[1]und
[1]der
[1]Brandung
[1]des
[1]Wassers
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zuorts*
[1]*eine*
[1]Verwarn*ung*
[1]*aus*.
[1]Und
[1]er*
[1]hörte
[1]*individuell*
[1]auf,
[1]und
[1]*es*
[1]wurde
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*eine*
[1]Flaute.

Ps 65.8
Ps 89.9+10
Ps 106.9
Ps 107.25+29

*e: Wind
aL: Wind und Brandung

ohne (...) a+pt lesbar

25.)			25.)	
	3 p a2 ig			
	εἶπεν	δὲ		Er
	(*Jetzt*) **sagte** er	aber		
			3 p pl dt ma	aber
		αὐτοῖς		
	zu	ihnen		sagte
	:			(*jetzt*)[a]
			κ, A, B, P 075	
	ποῦ			*zu*
	Wo	|*ist sie / er / es*|		
	[R: 3 p pr]			ihnen*:*
	[ἐστιν]	ἡ		
	[ist sie / er / es]	die		[1]Wo
		die		
		der		
		das		[1]*ist*
		das		
		der		
	no fe		2 p pl gn	[1]eure [d] Treu*everbind*ung? Luk 17.6
	πίστις	ὑμῶν		
	Treue	eurer*seits*		
	Treu*everbind***ung**,	eure		[1]Die
	Treue*beweis*	euer		
	*Zu*trauen	euer		[1]*Angesprochenen*
	*Ver*trauen	euer		
	Glaube	euer		
				[1]aber,
	?			[1]*die*
	κ, L: no ma pl			
	|οἱ			[1](*jetzt*)[a]
	|Die	*Angesprochenen*		
				[1](*allmählich*)[pt]
	δὲ|			
	aber|	*als*		[1]*in*
			pt a1 no ma pl ps ig	
	φοβηθέντες			[1]Furcht Jona 1.10
	(*jetzt*) **Fürchtenge***macht***worden(seiend)e**			
	(*jetzt*) *in* **Furcht** *Versetzt***worden(seiend)e**			[1]*versetzt* Mar 1.27 Luk 4.35
	(*jetzt*) *von* **Furcht** *Erfaßt***worden(seiend)e**			
	[A, B, R, P 075]		3 p pl a1 ig	
	[δὲ]	ἐθαύμασαν		[1]worden Luk 2.9
	[aber]	(*jetzt*) **staunten** sie		
		(*jetzt*) *sich* **verwunderten sie**		
			pt pr no ma pl	[1]waren,
		λέγοντες		
	als	Wortende		[1]staunten
		die **Wort***e Gebrauch***ende**		
		Sagende		
	[A, B, R, P 075: prp ak		pna ak ma pl]	[1](*jetzt*)[a],
	[πρὸς	ἀλλήλους]		
	[zu	*ein***ander**]		[1]*indem*
	:			[1]*sie*

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Wo** *ist* **eure** [d] **Treu***everbind***ung?**
Aber, *die* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *in* **Furcht** *versetzt* **worden waren, staunten** (*jetzt*)[a],
indem sie (*wie folgt*)[a] **zu***ein***ander sag***ten*:“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Wo ist eure** [d] **Treu***everbind***ung?**
Aber, *die* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *in* **Furcht** *versetzt* **worden waren, staunten** (*jetzt*)[a],
indem sie (*wie folgt*)[a] **zu***ein***ander sag***ten*:“

[1](*wie folgt*)[a]

[1]**sag***ten*: Mar 4.41

ohne (...) a+pt lesbar

pna no ma			
τίς	ἄρα	[1]Wer	Ps 93.4
Wer	demnach		
pn no ma	3 p pr	[1]ist	
οὗτός	ἐστιν		
dieser	ist er,	[1]demnach	
ὅτι	καὶ	[1]dieser,	
daß	auch		
	sowohl	[1]daß	
	dt ma pl	[1]er	
τοῖς	ἀ-νέμοις		
den	*Nicht*-Bedenkenden	[1]sowohl	
	Un-Bestimm*tseinwoll*enden		
	Un-Gesetzlichen	[1]den	
	Lufthauchen		
	Winden	[1]Winden	
	Himmelsrichtungen		
3 p pr		[1]*all*gebiets	
ἐπι-τάσσει	καὶ		
*all*gebiets-*an*ordnet er	und	[1]*an*ordnet,	
*dar*auf*hin*-*an*ordnet er	*als* auch		
verordnet er		[1]*als*	
	dt ne		
τῷ	ὕδατι	[1]auch	
dem	Wasser,		
ℵ, A, R:	3 p pl pr	[1]dem	
καὶ	ὑπα-κούουσιν		
und	unten-hören sie	[1]Wasser,	
	unter*geordnet*-hören sie		
	unter*würfig*-hören sie	[1]und	
	unter*geordnet*-hören sie		
	aus Seiendem gehorchen sie		
	aus Wesenhaften gehorchen sie	[1]sie	
	aus eigener Autorität gehorchen sie		
	freiwillig gehorchen sie	[1]gehorchen	Ps 107.25-30
3 p dt ma			
αὐτῷ		[1]ihm	
ihm	?		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben („**und sie gehorchen ihm** *freiwillig*“ `fehlt`):
„**Wer ist demnach dieser,**
daß er sowohl den Winden *all***gebiets** *an***ordnet,** *als* **auch dem Wasser?**“

[1]*freiwillig*?

Austreibung	von	Dämonen	(bei	zweien)
Herauswerfen		Ü. s. Text		

26.) 26.)

καὶ
Und

κ: 3 p pl a1 ig
|κατ-έπλυσαν|
(*jetzt*) *über* Vieliges[2]-hinab*fuhr*en[1] sie
(*jetzt*) *über* Volles[2]-hinab*fuhr*en[1] sie
(*jetzt*) *mit dem* Schiff[2]-hinab*fuhr*en[1] sie
(*jetzt*) hinab-segelten sie

[κ[2], A, B, R: aS]
[κατ-έπλευσαν]

prp ak
εἰς τὴν
hinein in den
[h]in die

ak fe
χώραν τῶν
Raum der
Gegend

κ, L, Θ, Ξ: hebrÜ: aj gn ma pl
|Γεργεσηνῶν|
|*Zugehöri*gen *zu der* Herzugierenden|
|Gergesener|

[A, W, Ψ, R: hebrÜ: aj gn ma pl]
[Γαδαρηνῶν]
[*Zugehöri*gen *zu* Vermauerung]
[*Zugehöri*gen *zu* Gad(e)ira]
[Gadarener]

[B, D, P 075: hebrÜ: aj gn ma pl]
[Γερασηνῶν]
[*Zugehöri*gen *zu der mit der* Axt Ab*getrennt*en]
[Gerasener],

pna no fe 3 p pr
ἥ-τις ἐστὶν
welche-irgend ist sie

prp gn
ἀντι-πέρα
anstatt-jenseits
gegen*über*-jenseits

hebrÜ: gn fe
τῆς Γαλιλαίας
dem Bezirk
der Galiläa.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Washingtonianus, Codex Athos Laurensis und Textus Receptus schreiben:
„Und sie *fuhr*en (*jetzt*)[a] *mit dem* Schiff hinab [h]in die Gegend der Gadarener,“
[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Bezae und Papyrus 075 schreiben:
„Und sie *fuhr*en (*jetzt*)[a] *mit dem* Schiff hinab [h]in die Gegend der Gerasener,“

Austreibung 31
von
Dämonen
(*bei*
zweien)

Mat 8.28-34
Mar 5.1-20

[1]Und
[1]sie
[1]*fuhr*en
[1](*jetzt*)[a]
[1]*mit*
[1]*dem*
[1]Schiff
[1]hinab
[1h]in
[1]die
[1]Gegend
[1]der
[1]Gergesener, Mar 5.1
welche
irgend
jenseits
gegen*über*
der
Region
Galiläa
ist.

ohne (...) a+pt lesbar

27.)		27.)
	prp dt	
Infolge von	dem	
	pt a2 dt ma dp kt	
ἐξ-ελθόντι	δὲ	
(*faktschen*) **Heraus-Gekommenseienden**	**aber**	
		3 p dt ma
	αὐτῷ	
dem	**ihm**	
		prp ak
	ἐπὶ	
gegebenen	**auf**	
		ak fe
τὴν	γῆν	
das	**Erdland**	
die	**Erde**	
das	**Land,**	
		3 p a1 ig
ὑπ-ήντησεν		
(*jetzt*) **unter***wegs-im* o. *aus dem* **Anstatt** *entgegenging* **er**		
(*jetzt*) **unter***wegs-im* o. *aus dem* **Anstatt** *entgegenkam* **er**		
(*de facto*) **unter***wegs*-**begegnete er**		
ℵ, ℵ², B, P 075		[A, R: 3 p dt ma]
	[αὐτῷ]	
|*ihm*|	[ihm]	
ℵ, ℵ², A, R, P 075: no ma		pna no ma
ἀνήρ	τις	
Mann,	**irgend**	
	ᵢʳein,	
B = 2	B = 1	
	prp gn	
ἐκ	τῆς	
aus	**der**	
	gn fe	ℵ, B, P 075:
πόλεως		
Vielige	|*irgend*	
aus **viel***en Bestehende*	|ᵢʳ*ein*|	
Stadt,		
	pt pr no ma	[ℵ², A, R: pna no ma
|ἔχων|	[ὅς	
habender|	[welcher	
	3 p ipe]	no ne pl
εἶχέν]	δαι-μόνια	
hatte er]	**einzelne²-Zerteiler¹**	
	sich **Tummelnde**	
	zu **Bändigende**	
	öffentliche *Bloßstell***er**	
	fälschlich **Gleich***mach***en***wollen***de**	
	abtrünnige **Gottwesen**	
	Dä-monen,	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *infolge von dem* **ihm** *gegebenen*
(*faktschen*)[a] (*allmählich*)[pt] **auf das Land Herausgekommensein**
begegnete ihm (*jetzt*)[a] **unter***wegs* [ir]**ein Mann aus der Stadt,**
welcher Dämonen hatte,“

[1]**Aber**
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]*dem*
[1]**ihm**
[1]*gegebenen*
[1](*faktischen*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**auf**
[1]**das**
[1]**Land**
[1]**Herausgekommensein**
[1]**begegnete**
[1]*ihm*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**unter***wegs*
[1ir]**ein**
[1]**Mann**
[1]**aus**
[1]**der**
[1]**Stadt,**
[1ir]*ein*
[1]**Dämonen**
[1]**habender,**

Mat 8.28
Mar 5.2

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Aber**
infolge
von
dem
ihm
gegebenen
(*faktschen*)[a]
(*allmählich*)[pt]
auf
das
Land
Herausgekommensein
begegnete
ihm
(*jetzt*)[a]
unter*wegs*
[ir]**ein**
Mann
aus
der
Stadt,
welcher
Dämonen
hatte,“

א, B:	prp dt		dt ma	
|καὶ			χρόνῳ	
|und	*in*	*der*	Zeit,	*der*
|auch|				

aj dt ma		
ἱκ-ανῷ	οὐκ	
hinauf-reichend *vielen*	nicht	*ein*
|*hin*reichend *vielen*,|		
|tauglich *vielen*|		
|tüchtig *vielen*|		

ak ne	[א², A, R: prp gn
ἱμάτιον|	[ἐκ
*Be*riemtes|	[aus*grund*
|*mit* Riemen Z*usammengeha*ltenes|	
|Gewand,|	

gn ma	
χρόνων	
der Zeit,	*der*

aj gn ma		
ἱκ-ανῶν	καὶ	
hinauf-reichend *vielen*	und	*ein*
[*hin*reichend *vielen*,]		
[tauglich *vielen*]		
[tüchtig *vielen*]		

ak ne]	
ἱμάτιον	οὐκ]
*Be*riemtes	nicht]
[*mit* Riemen Z*usammengeha*ltenes]	
[Gewand]	

א, א², B: 3 p a1 md kt
|ἐν-εδύσατο|
|(*de facto*) i*ndividuel*l in-schlüpfte er|
|(*de facto*) i*ndividuel*l anzog er|

[A, R: 3 p ipe md/ps
[ἐν-εδι-δύσκετο]
[sich zweifach-in-schlüpfte er
[sich einkleidete er

3 p ipe md/ps (Vorgang)]
zum sich zweifach-in-Schlüpfen *veranlaß*t wurde er]
zum sich Einkleiden *veranlaß*t wurde er]

prp dt			dt fe	
καὶ	ἐν		οἰκίᾳ	οὐκ
und	in	*einem*	Wohnlichen Bewohnten Wohn*sitz* Haus	nicht

א, א², B, R: 3 p ipe	[A: 3 p a1 kt]
|ἔμενεν|	[ἔμειναν]
|blieb er|	[(*de facto*) blieb er],
|*aus*harrte er|	[(*de facto*) *aus*harrte er]
|*ver*harrte er|	[(*de facto*) *ver*harrte er]
|wartete er|	[(*de facto*) wartete er]

prp dt	
ἀλλ'	ἐν
etwas anderes *ist bestimmt* sondern	in

dt ne pl	
τοῖς	μνήμασιν
den	Erinnerung*sstätten* Gedächtnis*gruftstätten* Gruft*stätten*.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„und aus*grund* *hin*reichend *vieler* Zeit sich nicht zweifach in *ein* Gewand schlüpfte und (*de facto*)[a] nicht in *einem* Haus blieb,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„und aus*grund* *hin*reichend *vieler* Zeit sich nicht zweifach in *ein* Gewand schlüpfte und nicht in *einem* Haus blieb,“

[1]und
[1]in
[1]*hin*reichend
[1]*vieler*
[1]Zeit
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuel*l
[1]nicht
[1]in
[1]*ein*
[1]Gewand
[1]schlüpfte
[1]und
[1]nicht
[1]in
[1]*einem*
[1]Haus
[1]blieb,
sondern
in
den
Gruft*stätten*.

Spr 21.16
Jes 65.4

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„und
aus*grund*
*hin*reichend
vieler
Zeit
(*de facto*)[a]
*individuel*l
nicht
in
ein
Gewand
nicht
schlüpfte
und
nicht
in
einem
Haus
blieb,“

ohne (...) a+pt lesbar

28.)		28.)	
		pt a2 no ma ig	
		ἰδὼν	*Nachdem*
Als		(*jetzt*) **Gewahrthabender**	*er*
		(*jetzt*) **Wahrgenommenhabender**	**aber**
			den
δὲ		τὸν	**Jesus**
aber		**den**	(*jetzt*)[a]
hebrÜ: ak ma		[A]	(*allmählich*)[pt]
Ἰη-σοῦν		[καὶ]	**wahrgenommen**
Er *mach*t **Werden-***bedeutet* **Rettung**		**[auch]**	**hat**te,
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**			**fiel**
werden*mach***enden-Rettrufer**			**er**
Werden*mach***enden**,*-der* **Rettung** *ist*,			(*jetzt*)[a],
<**JHWH**>,*-der* **Rettung** *ist*,			*nachdem*
<**JHWHs**>**-Rettrufer**			*er*
Je-sus			(*de facto*)[a]
Jöho-schua			(*in der Folge*)[pt]
			[auch]
		pt a1 no ma kt	**aufgeschrieen**
		ἀνα-κράξας	**hat**te,
als		(*de facto*) **Hinauf-Geschieenhabender**	*zuorts*
		(*de facto*) **Auf-geschrieenhabender**	**ihm**
3 p a2 ig		prp dt	**hin**
προσ-έπεσεν			**und**
(*jetzt*) **hin-fiel er**		*zuorts*	**sagte**
3 p dt ma			*mit*
αὐτῷ		καὶ	**großer**
ihm		**und**	**Stimme**:
prp dt			
infolge von		*einer*	
mit			
dt fe			
φωνῇ			
Stimme,		*einer*	
aj dt fe		3 p a2 ig	
μεγάλῃ		εἶπεν	
großen,		(*jetzt*) **sagte er**	
:			

Apg 8.7

ohne (...) a+pt lesbar

pna no ne			
τί			1 Kön 17.18
Was	*ist es*	Was	Mar 1.24
			Luk 4.33+34
prp dt	1 p dt		
	ἐμοὶ	*ist*	
zwischen	mir		
	2 p dt	*zwischen*	
καὶ	σοί		
und	dir,		
		mir	
vo	hebrÜ: vo ma		
	Ἰησ-οῦ		
o	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ender-Rettrufer Werden*mach*ender,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	und	
	Je-sus,	dir,	
	Jöho-schua	*o*	
vo	vo ma	Jesus,	
	υἱὲ		
du	Sohn		
	gn ma	*du*	
τοῦ	θεοῦ		
des	*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en	Sohn	
	GOTTES,	des	Mar 3.11 Luk 4.41 Jak 2.19
	aj gn ma sl		
τοῦ	ὑψίστου	GOTTES,	
des	Höchsten		
		des	
?		Höchsten?	1 Mos 14.19 Luk 1.32+35 Apg 16.17
	1 p pr md/ps dp		
δέομαί			
I*ndividuel*l *um* Bind*ung bitt*e ich I*ndividuel*l mußbe*wirk*end *bitt*e ich		Ich	
I*ndividuel*l erflehe ich		erflehe	(1 Mos 24.3) Jak 2.19
	1 p pr md/ps dp (Zustand)		
zum um Bind*ung Bitt*en *veranlaß*t bin ich *zum um* mußbe*wirk*endes *Bitt*en *veranlaß*t bin ich *zum* Erflehen *veranlaß*t bin ich		i*ndividuel*l	
	1 p pr md/ps dp (Vorgang)	*von*	
zum um Bind*ung Bitt*en *veranlaß*t werde ich *zum um* mußbe*wirk*endes *Bitt*en *veranlaß*t werde ich *zum* Erflehen *veranlaß*t werde ich		di*r*,	
prp gn	2 p gn	*daß*	
	σου		
-	deiner		
von	di*r*,	du	
	pk+a1 kj	mich	
	μή		
daß	nich*t*		
prp ak	1 p ak	(*de facto*)[a]	
	με		
-	mich		
in Bezug auf		nich*t*	
-			
	(nicht in B) 2 p a1 kj kt	quälen	
βα(σα)νίσῃς			
(*de facto*) *am* Prüfstein *reib*en *soll*(te)st du (*de facto*) *die* Echtheit prüfen *soll*(te)st du		*soll*(te)st.	
(*de facto*) quälen *soll*(te)st du.			

ohne (...) a+pt lesbar

29.) 29.)

א, א¹, A, C: 3 p ipe	[B, R, P 075: 3 p a1 kt]	
|παρ-ηγγέλλεν|	[παρ-ήγγειλεν]	[1]Denn
|*Seiner*seits-Kunde *gab* er|	[(*De facto*) *seiner*seits-Kunde *gab* er]	[1]er
|Unmittelbar-Kunde *gab* er|	[(*De facto*) unmittelbar-Kunde *gab* er]	[1]*gab*
|Anweis*ung gab* er|	[(*De facto*) Anweis*ung gab* er]	[1]dem
		[1]Geist,
γὰρ	τῷ	[1]dem
denn	dem	[1]unreinen,
	der	[1]Anweis*ung*,
dt ne		(*jetzt*)[a]
πνεύματι	τῷ	von
Geist,	dem	dem
Atmung	der	Menschen
aj dt ne		heraus*zu*kommen.
ἀ-καθ-άρτῳ		Denn
*nicht-all*bezüglich-*des Schmutzes* enthobenen		in
un-reinen,		vielen
if a2 dp ig	prp gn	Zeiten
ἐξ-ελθεῖν	ἀπὸ	hatte
(*jetzt*) heraus-*zu*kommen	von	er
gn ma		ihn
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	gepackt,
dem	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	und
	empor-ragend-Augenden	er
	Hinauf-Gedrehten	*ließ*
	Mannes-Auge	sich
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	*in*
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	Bande
	Menschen.	*tun*
prp dt / aj dt ma pl		*als*
πολλοῖς	γὰρ	*ein*
In vielen	denn	sich
dt ma pl	3 p plpe	(*fortlaufend*)[pt]
χρόνοις	συν-ηρπάκει	*mit*
Zeiten	ge*mein*sam-geraubt hatte er	Ketten
	gepackt hatte er	und
3 p ak ma		Fuß*fesseln*
αὐτὸν	καὶ	Bewahren*lassender*
ihn	und	
א, B, C, P 075: 3 p ipe md/ps		
|ἐδεσμεύετο|		
sich *in* Bande *tun ließ* er		
3 p ipe md/ps (Vorgang)		
in Bande ge*tan* wurde er		
[A, R: aS]		
[ἐδεσμεῖτο]		
prp dt		
als	*ein*	*infolge von*
		mit
dt fe pl		prp dt
ἀ-λύσεσιν	καὶ	
Un-Löslichen	und	*infolge von*
Ketten		*mit*
dt fe pl		pt pr no ma md/ps
πέδαις		φυλασσόμενος
Fuß*schel*len		sich Bewahren*lass*ender
Fuß*fesseln*		
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)
Bewahrtseiender		Bewahrtwerdender

Apg 16.18

Mar 9.21

Luk 9.39+42

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Textus Receptus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Denn er** *gab* **dem Geist, dem unreinen,** (*de facto*)[a] **Anweis***ung*,“

ohne (...) a+pt lesbar

[ℵ1, A, B, C, C3, R, P 075]
[καὶ]
[und]

als

pt pr no ma
δι-αρρήσσων
ein
durch *und durch*-Zerfetzender
durch*weg*-Zerfetzender

ℵ: *prp ak*

|*wegen*

der

ak ne pl
|δαι-μόνια|
einzelnen[2]-Zerteiler[1]|
|*sich* Tummelnden|
|*zu* Bändigenden|
|öffentlichen *Bloßstell*er|
|*fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den|
|*abtrünnigen* Gottwesen|
|Dä-monen

sie|

[ℵ1, A, B, C, C3, R, P 075:
[τὰ
[die

ak ne pl]
δεσμὰ]
*Um*bandungen]
[Fesseln],

3 p ipe md/ps
ἠλαύνετο
sich vertreiben *ließ* er
sich rudern *ließ* er
sich hetzen *ließ* er

3 p ipe md/ps (Vorgang)
vertrieben wurde er
gerudert wurde er
gehetzt wurde er

ℵ, ℵ1, A, C, C3, R, P 075: prp gn
|ὑπὸ|
|von *her*|

[B: prp gn]
[ἀπὸ]
[von]

ℵ, ℵ1, B, C, P 075: gn ne
τοῦ
dem

|δαι-μονίου|
|einzelnen[2]-Zerteiler[1]|
|*sich* Tummelnden|
|*zu* Bändigenden|
|öffentlichen *Bloßstell*er|
|*fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den|
|*abtrünnigen* Gottwesen|
|Dä-mon|

[A, C3, R: gn ma]
[δαί-μονος]
[*führenden* einzelnen[2]-Zerteiler[1]]
[*führenden sich* Tummelnden]
[*führenden zu* Bändigenden]
[*führenden* öffentlichen *Bloßstell*er]
[*führenden fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den]
[*führenden abtrünnigen* Gottwesen]
[*Leit*dä-mon]

prp ak
εἰς
hinein in
hin

ak fe pl
τὰς
die

ἐρήμους
Ödnisse.
Wüsteneien

[1]aL, Codex Alexandrinus, 3. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„und *als ein* durch*weg* die Fesseln Zerfetzender
ließ er sich von dem *Leit*dämon *her* hin die Ödnisse vertreiben.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und *als ein* durch*weg* die Fesseln Zerfetzender
ließ er sich von dem Dämon hin die Ödnisse vertreiben.“

[1]*als*
[1]*ein*
[1]durch*weg*
[1]*sie*
[1]Zerfetzender
[1]*wegen*
[1]*der*
[1]Dämonen
[1]*ließ*
[1]er
[1]sich
[1]von
[1]dem
[1]Dämon
[1]*her*
[1]hin
[1]die
[1]Ödnisse
[1]vertreiben.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„und
als
ein
durch*weg*
die
Fesseln
Zerfetzender
ließ
er
sich
von
dem
Dämon
her
hin
die
Ödnisse
vertreiben.“

ohne (...) a+pt lesbar

30.)		30.)
		3 p a1 ig
	ἐπ-ηρ-ώτησεν	
	(*Jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er (*Jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er (*Jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er (*Jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er (*Jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er (*Jetzt*) *be*fragte er	
		3 p ak ma
δὲ	αὐτὸν	
aber	ihn	
[κ², A, B, C, R:		hebrÜ: no ma]
[ὁ	Ἰη-σοῦς]	
[der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung] [Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung] [werden*mach*ende-Rettrufer] [Werden*mach*enden-*der* Rettung *ist*,] [<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,] [<JHWHs>-Rettrufer] [Je-sus] [Jöho-schua]	
[A, C, R:		pt pr no ma]
	λέγων]	
[*als*	Wortender] [*die* Worte *Gebrauch*ender] [Sagender]	
	:	
no ne		2 p dt
τί	σοι	
Welches	dir	
Welches		
Welches		
Welcher		
no ne		3 p pr
ὄ-νομά	ἐστιν	
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,	ist es	
welches-bestimmungsge*mäß ist*,	ist es	
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,	ist es	
Name	ist er	
	?	
no ma		
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
		3 p a2 ig
δὲ	εἶπεν	
aber	(*jetzt*) sagte er	
	:	
κ: hebr / grÜ: no ma		[κ², A, B², C, R: no ma]
|λεγιών|	[λεγεών]	
sich Verfangender		
Erobernder,		
*Aus*geworteter		
*Herau*serlesener		
Legion		
[B: aS]		
[λεγειών]	ὅτι	
	da	
3 p pl a2 dp kt		no ne pl
εἰσ-ῆλθεν	δαι-μόνια	
(*de facto*) hinein-gekommen *waren* sie	einzelne²-Zerteiler¹ *sich* Tummelnde *zu* Bändigende öffentliche *Bloßstell*er *fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*de *abtrünnige* Gottwesen Dä-monen,	
		aj no ne pl
	πολλὰ	
ja	viele,	
prp ak		3 p ak ma
εἰς	αὐτόν	
hinein in	ihn.	
ʰin		

[1]Er
[1]*be*fragte
[1]ihn
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]:
Welches
ist,
welches
dir
bestimmungsge*mäß*
ist?
Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]:
>>>Erobernder<<<,
da
(*de facto*)[a]
viele
Dämonen
[h]in
ihn
hineingekommen
waren.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„*Es*
*be*fragte
aber
ihn
(*jetzt*)[a]
der
Jesus:“

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Es*
*be*fragte
aber
ihn
(*jetzt*)[a]
der
Jesus,
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
die
Worte
gebrauchte:“

31.) 31.)

ϰ, B, C: 3 p pl ipe

καὶ	|παρ-εκάλουν|
Und	|beiseite-riefen sie|
	|als Herbeigeführten-einluden sie|
	|herbei-riefen sie|
	|aufmunterten sie|
	|zusprachen sie|
	|anmahnten sie|

[A, R: 3 p ipe] 3 p ak ma

[παρ-εκάλει]	αὐτὸν
[beiseite-rief er]	ihn,
[als Herbeigeführten-einlud er]	
[herbei-rief er]	
[aufmunterte er]	
[zusprach er]	
[anmahnte er]	

pt+a1 kj

ἵνα	μὴ
auf daß	nicht

ϰ, B, C, R: 3 p a1 kj ig [A: 3 p ft]

|ἐπι-τάξῃ|	[ἐπι-ταξει]
|(jetzt) allgebiets-anordnen soll(te) er|	[allgebiets-anordnen wird er]
|(jetzt) daraufhin-anordnen soll(te) er|	[daraufhin-anordnen wird er]
|(jetzt) verordnen soll(te) er|	[verordnen wird er]

3 p pl dt ne	prp ak	
αὐτοῖς	εἰς	τὴν
ihnen,	hinein in	den
	[h]in Richtung auf	

ak fe if a2 dp ig

ἄ-βυσσον	ἀπ-ελθεῖν
Un-Batistigen	(jetzt) weg-zukommen.
Abgrund	(jetzt) ab-zukommen
A-byssos	

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und er mahnte ihn an, auf daß er daraufhin ihnen nicht anordnen wird,“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und er mahnte ihn an, auf daß er (jetzt)[a] daraufhin ihnen nicht anordnen soll(te),“

[1]Und
[1]sie
[1]mahnten — Mar 5.10
[1]ihn
[1]an,
[1]auf
[1]daß
[1]er — *e: Viele Dämonen
[1](jetzt)[a]
[1]daraufhin
[1]ihnen*
[1]nicht
[1]anordnen
[1]soll(te),
(jetzt)[a]
[h]in
Richtung
auf
den
Abgrund — Apk 20.30
wegzukommen.

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)
	3 p ipe	
ἦν	δὲ	
War sie	aber	
ἐκεῖ		
dort	*eine*	
	no fe	
ἀγέλη		
*umher*geführte *Herde*	*der*	
umherziehende Herde		
gn ma pl		aj gn ma pl
χοίρων	ἱκ-ανῶν	
Schweine,	hinauf-reichend *vieler*	
	*hin*reichend *vieler*,	
	tauglich *vieler*	
	tüchtig *vieler*	
	ℵ, ℵ², B, P 075:	
|*als*	*eine*	
		pt pr no ma md/ps
	|βοσκομένη|	
	|Gekräut *zu* sich *Nehm*ende	
	|*auf einer Weide* Kräut*er zu* sich *Nehm*ende	
		pt pr no ma md/ps (Zustand)
	zum Gekräut *zu sich nehm*en *Veranlaßt*seiende	
	zum auf einer Weide Kräut*er zu sich nehm*en *Veranlaßt*seiende	
		pt pr no ma md/ps (Vorgang)
	zum Gekräut *zu sich nehm*en *Veranlaß*twerdende|	
	zum auf einer Weide Kräut*er zu sich nehm*en *Veranlaß*twerdende|	
		[A, C, R:
	[*der*	
		pt pr gn ma pl md/ps
	|βοσκομένων]	
	Gekräut *zu* sich *Nehm*enden	
	[*auf einer Weide* Kräut*er zu* sich *Nehm*enden	
		pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)
	zum Gekräut *zu sich nehm*en *Veranlaßt*seiende	
	zum auf einer Weide Kräut*er zu sich nehm*en *Veranlaßt*seiende	
		pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang)]
	zum Gekräut *zu sich nehm*en *Veranlaß*twerdende]	
	zum auf einer Weide Kräut*er zu sich nehm*en *Veranlaß*twerdende]	
		prp dt
	ἐν	
	in	
		dt ne
τῷ	ὄρει	
dem	*als erhöht* Sichtbaren	
	Berg*gebiet*.	

[1]*Es*
[1]war
[1]aber
[1]dort
[1]*eine*
[1]umherziehende
[1]Herde
[1]*der*
[1]*hin*reichend
[1]vielen
[1]Schweine
[1]*als*
[1]*eine*
[1]*auf*
[1]*einer*
[1]*Weide*
[1]Kräut*er*
[1]*zu*
[1]sich
[1]*Nehm*ende
[1]in
[1]dem
[1]Berg*gebiet*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Es*
war
aber
dort
eine
umherziehende
Herde
der
*hin*reichend
vielen
auf
einer
Weide
Kräut*er*
zu
sich
*nehm*enden
Schweine
in
dem
Berg*gebiet*.“

5 Mos 14.8
Luk 15.15+16

ohne (...) a+pt lesbar

	א, A, R: 3 p pl ipe
καὶ	|παρ-εκάλουν|
Und	|beiseite-riefen sie|
	|*als* Herbei*geführten*-einluden sie|
	|*her*bei-riefen sie|
	|aufmunterten sie|
	|zusprachen sie|
	|anmahnten sie|
	[א², B, C: 3 p pl a1 ig]
[παρ-εκάλεσαν]	3 p ak ma
[(*jetzt*) beiseite-riefen sie]	αὐτὸν
[(*jetzt*) *als* Herbei*geführten*-einluden sie]	ihn,
[(*jetzt*) *her*bei-riefen sie]	
[(*jetzt*) aufmunterten sie]	
[(*jetzt*) zusprachen sie]	
[(*jetzt*) anmahnten sie],	
	[A]
ἵνα	[μὴ]
auf daß	[nicht]
	3 p a1 kj kt
ἐπι-τρέψῃ	3 p pl dt ma
(*jetzt*) auf-drehen *würde / sollte* er	αὐτοῖς
(*jetzt*) gestatten *würde / sollte* er	ihnen,
(*jetzt*) bevollmächtigen *würde / sollte* er	
(*jetzt*) zugänglich machen *würde / sollte* er	
	prp ak
εἰς	pn ak ma pl
hinein in	ἐκείνους
[h]in	dortige
	jene
	if a2 dp kt
εἰσ-ελθεῖν	
(*de facto*) hinein-*zu*kommen.	
	3 p a1 kt
καὶ	ἐπ-έτρεψεν
Und	(*de facto*) auf-drehte er
	(*de facto*) gestattete er
	(*de facto*) bevollmächtigte er
	(*de facto*) zugänglich machte er
	[א², A, B, C, R: 3 p pl dt ma]
	[αὐτοῖς]
es	[ihnen].

[1]Und
[1]sie
[1]mahnten
[1]ihn
[1]an,
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1]ihnen
[1](*jetzt*)[a]
[1]gestatten
[1]*würde*,
[1](*de facto*)[a]
[1h]in
[1]jene
[1]hinein*zu*kommen.
[1]Und
[1]er
[1]gestattete
[1]*es*
[1](*de facto*)[a].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Und sie mahnten ihn an,
auf daß er ihnen (*jetzt*)[a] nicht gestatten *würde*,
(*de facto*)[a] [h]in jene hinein*zu*kommen.
Und er gestattete *es* ihnen (*de facto*)[a].“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und sie mahnten ihn an,
auf daß er ihnen (*jetzt*)[a] gestatten *würde*,
(*de facto*)[a] [h]in jene hinein*zu*kommen.
Und er gestattete *es* ihnen (*de facto*)[a].“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Und
sie
mahnten
ihn
(*jetzt*)[a]
an,
auf
daß
er
ihnen
(*jetzt*)[a]
gestatten
würde,
(*de facto*)[a]
[h]in
jene
hinein*zu*kommen.
Und
er
gestattete
es
ihnen
(*de facto*)[a].“

Mar 5.13

ohne (...) a+pt lesbar

33.)

	pt a2 no ne pl dp kt
	ἐξ-ελθόντα
Als	(*de facto*) **Heraus-Gekommenseiende**
δὲ	τὰ
aber	**die**
no ne pl	prp gn
δαι-μόνια	ἀπὸ
einzelne[2]-Zerteiler[1]	**von**
sich **Tummelnde**	
zu **Bändigende**	
öffentliche *Bloßstell***er**	
fälschlich **Gleich***mach***en***wollen***de**	
abtrünnige **Gottwesen**	
Dä-monen	
	gn ma
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου
dem	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**
	empor-ragend-Augenden
	Hinauf-Gedrehten
	Mannes-Auge
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
	Menschen,
3 p pl a2 dp kt	prp ak
εἰσ-ῆλθον	εἰς
(*de facto*) **hinein-kamen sie**	**hinein in**
	[h]in
ak ma pl	
τοὺς χοίρους	καὶ
die Schweine,	**und**
3 p a1 ig	
ὥρμησεν	ἡ
(*jetzt*) **anlief** *und stürz***te sie**	**die**
(*jetzt*) **hastete sie**	
no fe	prp gn
ἀγέλη	κατὰ
*umher***geführte** *Herde*	**hinab**
umherziehende Herde	
	gn ma
τοῦ	κρημνοῦ
des	*Ab***hanges**
den	*Ab***hang**
prp ak	ϰ: ak fe
εἰς |τὴν	θάλασσαν|
hinein in |**das**	**Meer|**
[h]in	
[A, B, C, R:	ak fe]
[τὴν λίμνην]	καὶ
[den See]	**und**
	ϰ: 3 p a2 ps ig
|ἀπ-επνίγη|	
|(*de facto*) **von** *dem Meer-dem* **Geist** *entzog***en wurde sie|**	
|(*de facto*) **von** *dem Meer-dem* **Atem** *entzog***en wurde sie|**	
|(*de facto*) **von** *dem Meer-***erstickt wurde sie|**	
|(*de facto*) **von** *dem Meer-***ertränkt wurde sie|**	
	[A, B, C, R: 3 p a2 ps ig]
[ἀπ-επνίγη]	
[(*de facto*) von *dem See-dem* **Geist** *entzog***en wurde sie]**	
[(*de facto*) von *dem See-dem* **Atem** *entzog***en wurde sie]**	
[(*de facto*) von *dem See-***erstickt wurde sie]**	
[(*de facto*) von *dem See-***ertränkt wurde sie].**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und die umherziehende Herde hastete (*jetzt*)[a] den *Ab*hang hinab hinein in den See,**
und sie wurde (*de facto*)[a] von *dem See* ertränkt.“

Die Dämonen aber kamen (*de facto*)[a], *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] von dem Menschen herausgekommen waren, hinein [h]in die Schweine, [1]und [1]die [1]umherziehende [1]Herde [1]hastete [1](*jetzt*)[a] [1]den [1]*Ab*hang [1]hinab [1]hinein [1]in [1]das [1]Meer, [1]und [1]sie [1]wurde [1](*de facto*)[a] [1]von [1]*dem* [1]*Meer* [1]ertränkt.

34.)		34.)	
		pt a2 no ma pl ig	
		ἰδόντες	*Als*
Als		(*jetzt*) Gewahrthabende	**aber**
		(*jetzt*) Wahrgenommenhabende	**die**
			Kräut*er*
δὲ		οἱ	***geb*enden**
aber		**die**	*Hirten*
			das,
pt pr no ma pl			
βόσκοντες		τὸ	*was*
Kräut*er geb*end*en *Hirten*		**das**	**[*individuel*l]**
			(*fortlaufend*)pt
		ℵ, A, B, (C): pt pe ak ne dp	**geschehen**
		|γεγονὸς|	**war,**
		|Gewordenseiende|	(*jetzt*)a
		|Geschehenseiende|	(*in der Folge*)pt
		|sich Entwickelthabende|	**wahrgenommen**
		[R: pt pe ak ne md/ps dp	**hat*t*en,**
		[γεγενημένον]	**flohen**
		[*individuel*l Gewordenseiende	**sie**
		[*individuel*l Geschehenseiende	(*jetzt*)a
		[sich Entwickelthabende	**und**
pt pe ak ne md/ps dp (Zustand)		pt pe ak ne md/ps dp (Vorgang)]	***be*kundeten**
zum **Werden** *Veranlaß***tseiende**		*zum* **Werden** *Veranlaß***twerdende]**	*dies*
zum **Geschehen** *Veranlaß***tseiende**		*zum* **Geschehen** *Veranlaß***twerdende],**	(*de facto*)a
zum sich **Entwickeln** *Veranlaß***tseiende**		*zum sich* **Entwickeln** *Veranlaß***twerdende]**	**ent*sprechend***
			hinein
3 p pl a2 ig			**in**
ἔφυγον		καὶ	**die**
(*jetzt*) **flohen sie**		**und**	**Stadt**
(*jetzt*) **flüchteten sie**			**und**
(*jetzt*) *sich in* **Verbann*ung begab*en sie**			**hinein**
			in
3 p pl a1 kt			**die**
ἀπ-ήγγειλαν			**Feld*orte*.**
(*de facto*) **weg-kündeten sie**			
(*de facto*) *da***von-Kund*e gab*en sie**			
(*de facto*) **ent*sprechend*-Kund*e gab*en sie**			
(*de facto*) **ent*sprechend-be*kundeten sie**			
		prp ak	
		εἰς	
dies		**hinein in**	
		ak fe	
τὴν		πόλιν	
die		**Vielige**	
		aus **viel*en Bestehe*nde**	
		Stadt,	
		prp ak	
καὶ		εἰς	
und		**hinein in**	
		ak ma pl	
τοὺς		ἀγρούς	
die		*Umher***führ*länder**	
		Felder	
		Feld*orte*.	
		wilden *Orte*	
		Ackerländer	

35.) 35.)

3 p pl a2 dp kt
ἐξ-ῆλθον — δὲ
(*De facto*) heraus-kamen sie — aber,

if a2 ig
ἰδεῖν
um — (*jetzt*) *zu* gewahren
(*jetzt*) wahr*zu*nehmen

pt pe ak ne dp
τὸ — γεγονὸς
das — Gewordenseiende
Geschehenseiende,
sich Entwickelthabende

καὶ
und

κ, B, C, R: 3 p pl a2 dp ig — [A: 3 p pl a1 dp ig]
|ἦλθον| — [ἦλθαν]
(*jetzt*) kamen sie

prp ak
πρὸς — τὸν
zu — dem

hebrÜ: ak ma
Ἰη-σοῦν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung
werden*mach*enden-Rettrufer
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus,
Jöho-schua

καὶ
und

κ, A, C, R: 3 p pl a2 dp ig — [B: 3 p pl a1 dp ig]
|εὗρον| — [εὗραν]
(*jetzt*) fanden sie

als — *einen*

pt pr ak ma md/ps dp
καθ-ήμενον
i*ndividuel*l *sein Da*sein-Herab*hab*enden
i*ndividuel*l Herab-Sitz *Hab*enden
i*ndividuel*l *Da*nieder-Sitzenden
i*ndividuel*l [hb]Sitz *Hab*enden

pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)

*zum sein Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*tseienden
zum Herab-Sitz *Veranlaß*tseienden
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*tseienden
zum [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseienden

pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)

*zum sein Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*twerdenden
zum Herab-Sitz *Veranlaß*twerdenden
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*twerdenden
zum [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdenden

ak ma
τὸν — ἄν-θρ-ωπον
den — Hinauf-Gewandt-Eraugenden
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Mannes-Auge
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
Menschen,

Sie
aber
kamen
(*de facto*)[a]
heraus,
um
(*jetzt*)[a]
das,
was
(*fortlaufend*)[pt]
geschehen
war,
wahr*zu*nehmen,
und
sie
kamen
(*jetzt*)[a]
zu
dem
Jesus,
und
sie
fanden
(*de facto*)[a]
als
einen
i*ndividuel*l
*Da*niedersitzenden — Mat 11.28
den
Menschen,

ohne (...) a+pt lesbar

	prp gn	
	ἀφ’	
	von	[1]von
	pna gn ma	
οὗ	τὰ	
welchem	die	[1]welchen
		[1]die
no ne pl	ℵ, B, P 075: 3 p a2 dp kt	
δαι-μόνια	|ἐξ-ῆλθεν|	[1]Dämonen,
einzelne[2]-Zerteiler[1]	**|(*de facto*) heraus-gekommen *war* er|**	
sich **Tummelnde**		[1]*jeder*
zu **Bändigende**		[1]*einzelne*
öffentliche *Bloßstell*er		[1]*von*
fälschlich **Gleich***mach***en***wollen***de**		[1]*ihnen*
abtrünnige **Gottwesen**		[1]*(de facto)*[a]
Dä-monen,		
[ℵ2: 3 p pl a2 dp kt]	[A, C, R: 3 p plpe]	
[ἐξ-ῆλθον]	[ἐξ-ελήλυθει]	[1]herausgekommen
[(*de facto*) heraus-gekommen *waren* sie]	**[heraus-gekommen war er]**	
ℵ, A, B, C, R, P 075:		
|*jeder*	*einzelne*	[1]*war*,
		als
von	*ihnen*,|	*einen*
		sich
als	*einen*	*mit*
	pt pe ak ma md/ps	
ἱματισμένον		**Gewand**
sich *mit* **Riemen** *zusammengehalt***en** *Bekleid***en***lass***enhabenden**		
sich *mit* **Gewand** *Bekleid***en***lass***enhabenden**		*Bekleid***en***lass***enhabenden**
	pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)	**und**
mit **Riemen** *zusammengehalt***en** *Bekleid***etworden(seiend)en**		*als*
mit **Gewand** *Bekleid***etworden(seiend)en**		*einen*
		sich
καὶ		
und		**neben**
als	*einen*	**den**
pt pr ak ma	prp ak	
σω-φρονοῦντα	παρὰ	**Füßen**
sich als **rett-gesinnt** *Erweis***enden**	**neben**	
sich als **vernünftig** *Erweis***enden**		**des**
	ak ma pl	
τοὺς	πόδας	**Jesus**
den	**Füßen**	*als*
	hebrÜ: gn ma	
τοῦ	Ἰη-σοῦ	**vernünftig** 2 Tim 1.7
des	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	*Erweis***enden,**
	werden*mach***enden-Rettrufers**	
	Werden*mach***enden,-***der* **Rettung** *ist*,	**und**
	<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	
	<**JHWHs**>**-Rettrufer**	**sie**
	Je-sus	
	Jöho-schua	**wurden**
	3 p pl a1 ps ig	
καὶ	ἐφοβήθησαν	**(*jetzt*)**[a]
und	**(*jetzt*) fürchtenge*macht* wurden sie**	
	(*jetzt*) *in* Furcht *versetzt* wurden sie	*von*
	(*jetzt*) *von* Furcht *erfaßt* wurden sie.	**Furcht** (Mat 8.27) Mar 4.41 (Luk 8.25)
		erfaßt.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**von welchen die Dämonen (*de facto*)[a] herausgekommen** *waren*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**von welchen die Dämonen,** *jeder einzelne von ihnen* **herausgekommen war,**“

ohne (...) a+pt lesbar

36.)		36.)
3 p pl a1 ig		
ἀπ-ήγγειλαν		
(*Jetzt*) **weg-kündeten sie**	*es*	
(*Jetzt*) *da* **von-Kund***e gab* **en sie**		
(*Jetzt*) **ent***sprechend-***Kund***e gab* **en sie**		
(*Jetzt*) **ent***sprechend-be* **kundeten sie**		
		⁑:
δὲ		
aber	|*als*	
pt pr no ma pl		
|λέγοντες|		
|**Wortende**	*zu*|	
|*die* **Wort***e Gebrauch* **ende**|		
|**Sagende**|		
3 p pl dt ma		[A, R]
αὐτοῖς	[καὶ]	
ihnen	**[auch]**	
οἱ		
die	*dies*	
pt a2 no ma pl kt		
ἰδόντες	πῶς	
(*jetzt*) **Gewahrthabend***en*	**wie**	
(*jetzt*) **Wahrgenommenhabenden**		
3 p a1 ps ig		
ἐσώθη	ὁ	
(*jetzt*) **gerettet wurde er**	**der**	
(*de facto*) **errettet wurde er**		
(*de facto*) *in das* **Heil ge***briach* **t wurde er**		
(*de facto*) *in das* **Soziale ge***holf* **en wurde er**		
pt a1 no ma ps kt		
δαι-μονισθείς		
(*de facto*) *von einem* **einzelner**[2]**-Zerteiler**[1] *Besess* **enworden(seiend)e**		
(*de facto*) *von einem sich* **Tummelnden** *Besess* **enworden(seiend)e**		
(*de facto*) *von einem zu* **Bändigenden** *Besess* **enworden(seiend)e**		
(*de facto*) **öffentlich** *Bloß* **ge***stell* **tworden(seiend)e**		
(*de facto*) *von einem fälschlich* **Gleich***mach* **en***wollen* **den** *Besess* **enworden(seiend)e**		
(*de facto*) *von einem abtrünnigen* **Gottwesen** *Besess* **enworden(seiend)e**		
(*de facto*) **Dä-monisiertworden(seiend)e.**		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**sag***t* **en**“ `fehlt`):
„*be* **kundeten** *es* **aber ihnen** (*jetzt*)[a] **auch**,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**sag***t* **en**“ `fehlt`):
„*be* **kundeten** *es* **aber ihnen** (*jetzt*)[a],“

Die*jenigen*,
die
dies
(*jetzt*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
wahrgenommen
hat*t* **en,**
[1]*be* **kundeten**
[1]*es*
[1]**aber**
[1](*jetzt*)[a],
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]*zu*
[1]**ihnen**
[1]**sag***t* **en,**
wie
der
(*de facto*)[a]
Dämonisiertworden(seiend)e
(*jetzt*)[a]
gerettet
wurde.

ohne (...) a+pt lesbar

37.) 37.)

3 p a1 ig

καὶ	ἠρ-ώτησεν
Und	(*jetzt*) Fließendes-ursäch*lich ersuch*te sie (*jetzt*) Fließendes-erbat sie (*jetzt*) Fließendes-forderte sie (*jetzt*) Rede-erbat sie (*jetzt*) Rede-forderte sie (*jetzt*) *bittend er*fragte sie

3 p ak ma — א, א²: aj no ne

αὐτὸν	|πᾶν|
ihn	|all|

[A, B, C, C², R, P 075: aj no ne]

[ἅ-παν]	τὸ
[welche-alle]	die
[all*gesamt*]	

no ne

πλῆθος	τῆς
Fülle	des
	der

gn fe

περι-χώρου	τῶν
um*gebenden*-Raumes	der
Um-Gegend	

א, C²: aj gn ma pl

|Γεργεσηνῶν|
|*Zugehör*igen *zu der* Herzugierenden|
|Gergesener|

[א², A, R: hebrÜ: aj gn ma pl]

[Γαδαρηνῶν]
[*Zugehör*igen *zu* Vermauerung]
[*Zugehör*igen *zu* Gad(e)ira]
[Gadarener]

[B, C, P 075: hebrÜ: aj gn ma pl]

[Γερασηνῶν]
[*Zugehör*iger *zu der mit der* Axt Abgetrennten]
[Gerasener],

if a2 dp ig — prp gn — 3 p pl gn ma

ἀπ-ελθεῖν	ἀπ'	αὐτῶν
(*jetzt*) weg-*zu*kommen	von	ihrer ih*nen*,

prp dt

ὅτι		
da	*in*	*der*
	infolge von	

dt ma — aj dt ma

φόβῳ		μεγάλῳ
Furcht,	*der*	großen,

3 p pl ipe md/ps

συν-είχοντο
sich zusammen *mit ihm-umschließen lass*en hatten sie
*individuel*l zusammen *mit ihm-unter* Druck *stand*en sie
sich zusammen-drücken *ließ*en sie

3 p pl ipe md/ps (Vorgang)

im Zusammen*hang mit-dem sich Umschließenlassen*haben be*drängt* wurden sie
im Zusammen*hang mit ihm-unter* Druck *steh*end be*drängt* wurden sie.
zusammen-gedrückt wurden sie

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und die Fülle all*gesamt* der Umgegend der Gadarener *er*fragte ihn (*jetzt*)[a] *bittend*,“
[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Papyrus 075 schreiben:
„Und die Fülle all*gesamt* der Umgegend der Gerasener *er*fragte ihn (*jetzt*)[a] *bittend*,“
[1]aL, 2. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„Und die Fülle all*gesamt* der Umgegend der Gergesener *er*fragte ihn (*jetzt*)[a] *bittend*,“

[1]Und
[1]all
[1]die
[1]Fülle
[1]der
[1]Umgegend
der
[1]Gergesener
[1]*er*fragte
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]*bittend*,
(*jetzt*)[a]
von
ih*nen*
weg*zu*kommen,
da
sie
infolge
von
großer
Furcht
im
Zusammen*hang*
mit
ihm
unter
Druck
*steh*end
be*drängt*
wurden.

Mat 7.6
Mat 15.26
Heb 10.29

Hi 21.14
Apg 16.39

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
all
die
Fülle
der
Umgegend
der
Gadarener
*er*fragte
ihn
(*jetzt*)[a]
bittend,“

ohne (...) a+pt lesbar

3 p no ma
αὐτὸς
Er

ℵ, ℵ¹, ℵ², B, C
|δὲ|
|aber,|

als

pt a2 no ma ig
ἐμ-βὰς
(*jetzt*) **Ein-Gestiegenseiender**

prp ak
εἰς
hinein in
h**in**

ℵ, ℵ¹, ℵ², B, C

|*ein*|
|*ein*|
|*ein*|
|*einen*|

[A, R]
[τὸ]
[das]
[das]
[das]
[den]

ak ne
πλοῖον
über **Vieliges** *Fahr***ende**
über **Volles** *Fahr***ende**
Schiff,
Segler

ursprünglicher ℵ: 3 p pl a1 ig
|ἐπ-έστρεψαν|
|(*jetzt*) *sich dar***auf***hin-weg***wandten sie|**
|(*jetzt*) *dar***auf***hin-zurück***kehrten sie|**

[ℵ: 3 p a1 ig]
[ἐπ-έστρεψεν]
[(*jetzt*) *sich dar***auf***hin-weg***wandte er]**
[(*jetzt*) *dar***auf***hin-zurück***kehrte er]**

[ℵ¹: 3 p a1 ig]
[συν-έστρεψεν]
[(*jetzt*) **zusammen** *mit-weg***wendete er**
[(*jetzt*) **zusammen** *mit-zurück***kehrte er]**

3 p pl dt ma]

ihnen]

[ℵ², A, B, C, R: 3 p a1 ig]
[ὑπ-έστρεψεν]
[(*jetzt*) **unter***wegs***-wendete er]**
[(*jetzt*) **zurück-kehrte er].**

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Er aber,** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in** *ein* **Schiff** *e***ingestiegen war,**
kehrte er (*jetzt*)[a] **zusammen** *mit ihnen zurück*.“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Er aber,** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in** *ein* **Schiff** *e***ingestiegen war,**
kehrte er (*jetzt*)[a] **zurück.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Er,** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in das Schiff** *e***ingestiegen war,**
kehrte er (*jetzt*)[a] **zurück.**“

[1]**Er**
[1]**aber,**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]**aber**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1h]**in**
[1]*ein*
[1]**Schiff**
[1]*e***ingestiegen**
[1]**war,**
[1]**kehrten**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*dar***auf***hin**
[1]*zurück***.**

[1]aL,
Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Er**
aber,
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
[h]**in**
ein
Schiff
*e***ingestiegen**
war,
kehrte
er
(*jetzt*)[a]
*dar***auf***hin**
zurück.“

38.)		38.)
		ℵ, ℵ², R: 3 p ipe md/ps dp
	|ἐδέετο|	
	Individuell um Bindung bat er	
	Individuell mußbewirkend bat er	
	Individuell erflehte er	
		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)
	zum um Bindung Bitten veranlaßt wurde er	
	zum um mußbewirkendes Bitten veranlaßt wurde er	
	zum Erflehen veranlaßt wurde er	
[ℵ¹, B, C: aS]		[A: aS]
[ἐδεῖτο]		[ἐδέειτο]
		prp gn
δὲ		
aber		-
		von
		3 p gn ma
αὐτοῦ		ὁ
seiner		der
ihm		
		no ma
ἀνὴρ		ἀφ’
Mann,		von
		pna gn ma
οὗ		ἐξ-ελῆλύθει
welchem		heraus-gekommen waren sie
		no ne pl
τὰ		δαι-μόνια
die		einzelne²-Zerteiler¹
		sich Tummelnden
		zu Bändigenden
		öffentliche Bloßsteller
		fälschlich Gleichmachenwollenden
		abtrünnige Gottwesen
		Dä-monen,
		f pr
		εἶναι
		zu sein
		prp dt
		σὺν
		samt
		zusammen mit
		3 p dt ma
		αὐτῷ
		ihm.
		3 p a1 ig
		ἀπ-έλυσεν
		(jetzt) Ent-löste er
		(jetzt) Freiließ er
		3 p ak ma
		δὲ
		aber
		αὐτὸν
		ihn
[A, R:		hebrÜ: no ma]
[ὁ		Ἰη-σοῦς]
[der		Er macht Werden-bedeutet Rettung]
		[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]
		[werdenmachende-Rettrufer]
		[Werdenmachenden-der Rettung ist,]
		[<JHWH>,-der Rettung ist,]
		[<JHWHs>-Rettrufer]
		[Je-sus]
		Jöho-schua]
		pt pr no ma
		λέγων
als		Wortender
		die Worte Gebrauchender
		Sagender
	:	

Es
aber
erflehte
individuell
von
ihm
der
Mann,
von
welchem
die
Dämonen
herausgekommen
waren,
zusammen
mit
ihm
zu
sein.
¹Er
¹aber
¹ließ
¹ihn
¹(jetzt)ᵃ
¹frei,
indem
er
(wie folgt)ᵖᵗ
die
Worte
gebrauchte:

¹aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Es
ließ
ihn
(jetzt)ᵃ
aber
der
Jesus
frei,“

ohne (...) [a+pt] lesbar

39.) 39.)

2 p pr i! | prp ak
ὑπ-όστρεφε | εἰς | τὸν
Unter*wegs*-wende du | hinein in | die
Zurück-kehre du | [h]in

ak ma | 2 p gn
οἶκόν | σου | καὶ
Wohn*stätte*, | deiner*seits* | und
Wohnung | deine,

2 p pr i! md/ps dp
δι-ηγοῦ
*individuel*l durch*weg das* Zie*l vor Augen*-führe du
*individuel*l durch*weg das Zwischenziel vor Augen*-führe du
*individuel*l durch*weg den Weg der*-Zie*l*zuführ*ung beachte* du
*individuel*l *durch die Geschehnisse hin*durch-leite du
*individuel*l *durch*gehend-*die Geschehnisse her*leite du
*individuel*l durch*weg-die Geschehnisse* einstufe du
*individuel*l durch*gehend-die Geschehnisse* einstufe du
*individuel*l berichte du
*individuel*l vergegenwärtige du
*individuel*l erzähle du

2 p pr i! md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum durch*weg das* Zie*l vor Augen*-Führen *veranlaß*t sei / werde du
zum durch*weg das Zwischenziel vor Augen*-Führen *veranlaß*t sei / werde du
zum durch*weg den Weg der*-Zie*l*zuführ*ungbeachten veranlaß*t sei / werde du
*zum durch die Geschehnisse hin*durch-Leiten *veranlaß*t sei / werde du
*zum durch*gehend-*die Geschehnisse Her*leiten *veranlaß*t sei / werde du
zum durch*weg-die Geschehnisse* Einstufen *veranlaß*t sei / werde du
zum durch*gehend-die Geschehnisse* Einstufen *veranlaß*t sei / werde du
zum Berichten *veranlaß*t sei / werde du
zum Vergegenwärtigen *veranlaß*t sei / werde du
zum Erzählen *veranlaß*t sei / werde du

pna ak ne pl | prp dt
ὅσ-α
es, | welche-diese | *Dinge* | {*zugunsten*}
so viele, wie

κ, B, C: 2 p dt | 3 p a1 kt
σοι | ἐποίησεν
dir | (*de facto*) tun *lassen hat* er
(*de facto*) machen *lassen hat* er
A, R = 2 | A, R = 1

no ma
ὁ | θεός
der | *Ein*setzer | !
*Ab*setzer
Schau*end*e
Gott

3 p a2 dp kt
καὶ | ἀπ-ῆλθεν
Und | (*de facto*) weg-kam er | *als*

prp ak
καθ'
ein | *es* | gemäß
entsprechend

aj ak fe
ὅλην | τὴν
der | ganzen | der

ak fe | pt pr no ma | pna ak ne pl
πόλιν | κηρύσσων | ὅσ-α
Vieligen | Heroldender | welche-diese
aus viel*en Bestehenden* | *als* Herold *Ausrufender* | so viele, wie
Stadt | Predigender,

3 p a1 kt | 3 p dt ma
ἐποίησεν | αὐτῷ
Dinge | (*de facto*) getan *hat* er | ihm
(*de facto*) gemacht *hat* er

hebrÜ: no ma
ὁ | Ἰη-σοῦς
der | Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus.
Jöho-schua

Kehre
zurück
[h]in
deine [d] Wohnstätte
und
berichte
es
*individuel*l,
so
viele
Dinge,
[1]wie
[1]der
[1]GOTT
[1]dir
[1]{*zugunsten*}
[1](*de facto*)[a]
[1]tun
[1]*lassen*
[1]*hat*!
Und
er
kam
(*de facto*)[a]
weg,
als
ein
es
entsprechend
der
ganzen
Stadt
Predigender,
so
viele
Dinge,
wie
ihm
der
Jesus*
(*de facto*)[a]
getan
hat.

vgl. Joh 4.1 mit 2 und Joh 5.17+19
2 Mos 13.8
2 Mos 18.8
Ps 78.4
Mar 7.31
Ps 66.16
Ps 66.16
Dan 3.32

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„wie
der
GOTT
(*de facto*)[a]
tun
lassen
hat
dir
{*zugunsten*}!"

Erweckung
Wach*mach*ung
Aufrichtung

der

Tochter

des

Er erlichtet
(Fließenden)
Jairus
–
Rettung
Errettung
Heil
Soziale *Hilf*e

eines
einer

an **Blutfluß** *leiden*den

Weibes
Frau

40.) 40.)

ℵ, ℵ 1, A, C, R: 3 p a2 md dp ig

|ἐγένετο
|(*Jetzt*) i*ndividuel*l wurde es
|(*Jetzt*) i*ndividuel*l geschah es|
|(*Jetzt*) sich entwickelte es|

prp dt

δὲ | ἐν|
aber | in|
|in*folge von*|

[ℵ 2, B, P 075: prp dt

[ἐν | δὲ]
[In | aber]
[In*folge von*]

dt ne

τῷ
dem, | *weil*

ℵ, ℵ 1, ℵ 2, B, P 075: if pr | [A, C, R: if a1 kt]

|ὑπο-στρέφειν| | [ὑπο-στρέφαι]
|unter*wegs-zu* wenden| | [(*de facto*) unter*wegs-zu* wenden]
|zurück-*zu*kehren| | [(*de facto*) zurück-*zu*kehren]

prp ak

τὸν
hinein in | den
[h]*für*

hebrÜ: ak ma

Ἰη-σοῦν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung | *bestimmt war es*,
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*enden-Rettrufer
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„Aber in*folge von* dem,
weil es [h]*für* den Jesus *bestimmt war*, zurück*zu*kehren,“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Es geschah aber (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l in*folge von* dem,
weil es [h]*für* den Jesus *bestimmt war*, (*de facto*)[a] zurück*zu*kehren,“

Erweckung
der
Tochter
des
Jairus
–
Rettung
eines
an
Blutfluß
*leiden*den
Weibes

[1]Es
[1]geschah
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]dem,
[1]*weil*
[1]*es*
[1][h]*für*
[1]den
[1]Jesus
[1]*bestimmt*
[1]*war*,
[1]zurück*zu*kehren,

Mat 9.18-26
Mar 5.21-43

3 p a1 md dp ig ἀπ-εδέξατο (*jetzt*) i*ndividuel*l **vom-Empfäng***er aus erwünscht aufnahm* **sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **vom-Empfäng***er aus freundlich aufnahm* **sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **ent***sprechend*-**empfing sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **willkommen** *hieß* **sie**	*hieß* **ihn** (*jetzt*)[a] **die** *Volks***menge** i*ndividuel*l **willkommen,** [1]**denn** [1]**sie** [1]**waren** [1]**alle** [1]**den** [1]**Gott** [1]*tatsächlich* [1]**hin***sichtlich* [1]*auf* [1]*sicherer* [1]*Annahme* [1]*beruhenden* [1]**Mein***ung* [1]**Er***wart***ende.**	Luk 12.36 Joh 1.18 Joh 20.28
3 p ak ma αὐτὸν **ihn**		
ὁ **die**		
no ma ὄχλος **Belästigende** **Menge** *Volks***menge,**		
3 p pl ipe ἦσαν **waren sie**		
γὰρ **denn**		
aj no ma pl πάντες **alle**		
pt pr no ma pl προσ-δοκῶντες **Hin-Meinende** **zu***geordnet*-**Meinende** *tatsächlich* **hin***sichtlich-auf sicherer Annahme beruhenden* **Mein***ung Erwart***ende** **er***wartungsvoll* **Hoffende** **hoff***nungsvoll* **Er***wart***ende**	[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben: „**denn** **sie** **waren** **alle** **ihn** *tatsächlich* **hin***sichtlich* *auf* *sicherer* *Annahme* *beruhenden* **Mein***ung* **Er***wart***ende.**“	
prp ak *in Bezug auf* *in Bezug auf* - - -		
κ: (auch N & A) |τὸν **|den**		
ak ma θεόν| *Ein***setzer|** **|***Ab***setzer|** **|Schau***end***en|** **|Gott|**		
[κ 1, A, B, C, R: 3 p ak ma] [αὐτόν] [ihn].		

ohne (...) a+pt lesbar

41.)		41.)
		2 p a2 i! md ig / ij
καὶ	ἰδοὺ	
Und	(*jetzt*) *individuel*l gewahre du	
	(*jetzt*) *individuel*l wahrnehme du	
	!	
		3 p a2 dp ig
ἦλθεν		
(*Jetzt*) kam er	*irgend*	
	irein	
no ma		pna dt ma
ἀνὴρ	ᾧ	
Mann,	welchem	
		no ne
	ὄ-νομα	
das,	welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,	
das,	welches-bestimmungsge*mäß ist*,	
das,	welches-gesetz*mäß*ig *ist*,	
der	Name	
		hebrÜ: no ma
	Ἰάϊρος	
der	Er erlichtet	
	(Fließende)	
	Jairus	
	καὶ	
gegeben war er,	und	
κ, A, C, R: 3 p no ma		[B, P 075: pn no ma]
|αὐτὸς|	[οὗτος]	
|er|	[dieser]	
		no ma
	ἄρχων	
als	Anfänglicher	
	*Rang*anfänglicher	
	am Anfang *Stehend*er	
	Fürst	
nur bei:		„besaß“ und „innehatte“
die	*Volks-Wirkung*	
den	*dem Volk-zugeordnete Arbeitsbereich*	
das	*Amt*	
den	*Liturgiebereich*	
nur bei:		„besaß“ und „innehatte“
eines	*Vorstehers*	
		gn fe
τῆς	συν-αγωγῆς	
des	Zusammen-Führung*sort*es	
des	*Ver*sammlung*sort*es	
der	Syn-agog*enherausgerufen*en	
der	Syn-agog*engemeind*e	
		3 p ipe
	ὑπ-ῆρχεν	
	als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage unten-anfing er	
	als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage unten-begann er	
	besaß er	
	innehatte er.	

Und
nimm
(*jetzt*)[a]
*individuel*l
wahr!
Es
kam
(*jetzt*)[a]
irein
Mann,
welchem
das,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
>>>Er erlichtet<<<
gegeben
war,
[1]und
[1]er,
er
hatte
als
Fürst
das
Amt
eines
Vorstehers
der
Synagog*engemeind*e
inne.

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Papyrus 075
schreiben:
„und
dieser,“

ohne (...) a+pt lesbar

		καὶ	Und
		Und	*als*
		pt a2 no ma ig	prp ak
		πεσὼν	παρὰ
		(*jetzt*) Gefallenseiender	neben
			ak ma pl
		τοὺς	πόδας
		die	Füße
		ℵ, B	[ℵ², A, C, R]
			[τοῦ]
		|*des*|	[des]
		hebrÜ: gn ma	3 p ipe
		Ἰη-σοῦ	παρ-εκάλει
		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	beiseite-rief er
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	*zu einem Gespräch* beiseite-rief er
		werden*mach*enden-Rettrufers	*als Her*bei*geführten*-einlud er
		Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	aufmunterte er
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	zusprach er
		<JHWHs>-Rettrufer	anmahnte er
		Je-sus,	
		Jöho-schua	
		3 p ak ma	if a2 dp ig
		αὐτὸν	εἰσ-ελθεῖν
		ihn,	(*jetzt*) hinein-*zu*kommen
		prp ak	
		εἰς	τὸν
		hinein in	die
		[h]in	
		ak ma	3 p gn ma
		οἶκον	αὐτοῦ
		Wohn*stätte*,	seiner*seits*
		Wohnung,	seine,

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **neben die Füße des Jesus gefallen war,**“

[1]Und	
[1]*nachdem*	
[1]*er*	
[1](*jetzt*)[a]	
[1](*allmählich*)[pt]	
[1]neben	
[1]die	Mar 7.25
[1]Füße	Joh 11.32
[1]Jesu	Apg 10.25
[1]gefallen	Mat 17.14
[1]war,	
lud	
er	
ihn	
als	
Herbei*geführten*	*Luk 8.40*
ein,	
(*jetzt*)[a]	
[h]in	
seine [d] Wohn*stätte*	
hinein*zu*kommen,	

ohne (...) a+pt lesbar

42.)			42.)
			no fe
ὅτι		θυγάτηρ	
da	irgend	Tochter,	
	ir eine		
	aj no fe		ℵ
	μονο-γενὴς		
irgend	allein-gewordene	|war sie|	
ir eine	einzig-gezeugte		
	einzig-geborene,		
	[ℵ², A, B, C, R: 3 p ipe]		3 p dt ma
[ἦν]		αὐτῷ	
[war sie]		ihm	
			gn ne pl
ὡς		ἐτῶν	
wie	der	Jahre	
	nu gn ne pl		
	δώ-δεκα	καὶ	
der	zweie-und zehne	und	
	zwölfe		
	ℵ, ℵ², B²: pn no fe		[A, B, C, R: 3 p no fe]
|αὕτη|		[αὐτὴ]	
|diese|		[sie]	
	3 p ipe		prp dt
ἀπ-έθνησκεν		ἐν	
weg-ertotete sie		In	
weg-zu Tode kam sie.		Infolge von	
	dt ne		
δὲ	τῷ		
aber	dem,	weil	
	if pr		
ὑπ-άγειν			
sich nach unten-zu führen		bestimmt war es	
sich darunter-zu führen			
sich nach unten-zu begeben			
sich unterhalb-zu begeben			
wegzugehen			
prp ak	3 p ak ma		
	αὐτὸν	οἱ	
hinein in	ihn,	die	
h für			
	no ma pl		3 p pl ipe
ὄχλοι		συν-έπνιγον	
Belästigenden		zusammen-den Geistentzug veranlaßten sie	
Mengen		gemeinsam-den Geistentzug veranlaßten sie	
Volksmengen		zusammen-erstickten sie	
		gemeinsam-erstickten sie	
		erstickten zs sie	
			3 p ak ma
		αὐτόν	
fast		ihn.	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„da ihm ir eine einziggeborene Tochter wie der Jahre zwölf war,
und diese, sie kam weg zu Tode."
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„da ihm ir eine einziggeborene Tochter wie der Jahre zwölf war,
und sie, sie kam weg zu Tode."

[1]da	
[1]ihm	
[1]ir eine	
[1]einziggeborene	Luk 7.12
[1]Tochter	
[1]wie	
[1]der	
[1]Jahre	
[1]zwölf	
[1]war,	
[1]und	
[1]diese,	
[1]sie	
[1]kam	
[1]weg	
[1]zu	
[1]Tode.	Luk 8.52+53
Aber	
infolge	
von	
dem,	
weil	
es	
h für	
ihn	
bestimmt	
war,	
wegzugehen,	
erstickten	Mar 3.9
ihn	
die	
Volksmengen	
fast	
gemeinsam.	

ohne (...) a+pt lesbar

43.) 43.)

		no fe	
καὶ		γυνὴ	
Und	*irgend*	Weib,	*irgend*
	*ir*eine	Frau	*ir*eine

pt pr no fe	prp dt		dt fe
οὖσα	ἐν		ῥύσει
seiendes	in	*einem*	Fluß
seiende			

	gn ne	prp gn	gn ne pl
	αἵματος	ἀπὸ	ἐτῶν
des	Blutes	von *an*	Jahren
		*vn*seit	

nu gn ne pl	pna no fe	⸙, A, C, R: *prp dt*
δώ-δεκα	ἥ-τις	
zweie-*und* zehne	welche-irgend	|*infolge von*
zwölfe		

	dt ma pl	
	|ἰατ-ροῖς	
den	Heil-Fließigen	*als*
	|*die das* Heil-fließen *l*assen|	
	|Heil*end*en|	
	|Ärzten|	

			pt a1 no fe kt
	προσ-ανα-λώσασα		
	(*de facto*) zusätzlich-*vor dem* Hinauf-Eingefangenseiende		
	|(*de facto*) zusätzlich-*vor dem* Hinauf-Gefangengenommenseiende		
	|(*de facto*) zusätzlich-Verzehrthabende		

	aj ak ma		ak ma
	ὅλον	τὸν	βίον|
das	Ganze,	das	Erwalten|
die	Ganze,	die	*Lebens*bewältigung|
das	Ganze,	das	Existenz*erhaltene*|
den	Ganzen,	den	Lebensunterhalt|

⸙: 3 p gn fe		[A, B, C, R, P 075]
|ἑ-αυτῆς	καὶ|	
|ihrer-selbst	und|	[*doch*]

	3 p a1 kt
οὐκ	ἴσχυσεν
nicht	(*de facto*) *sich als* stark *genug erwies* es / sie

⸙, C, R: prp gn	[A, B, P 075: prp gn]
|ὑπ'|	[ἀπ']
|von *her*|	[von]

aj gn ma	if a1 ps kt
οὐ-δ-ενὸς	θερ-απευθῆναι
nicht-aber-einem	(*de facto*) *der* Wärme-abge*leit*et *zu* werden
	(*de facto*) genesenge*macht* *zu* werden,
	(*de facto*) heilbehandelt *zu* werden
	(*de facto*) *be*dienstleistet *zu* werden
	(*de facto*) ther-apiert *zu* werden

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**welche irgend** *infolge von den* **Ärzten zu***sätzlich* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]
den ganzen Lebensunterhalt verzehrt hat*te*,
es *sich* (*de facto*)[a] *doch* **nicht** *als* **stark** *genug erwies*,
von aber nicht einem (*de facto*)[a] **genesenge***macht zu* **werden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben (`Zwischentext fehlt`):
„**welche irgend** *sich* (*de facto*)[a] *doch* **nicht** *als* **stark** *genug erwies*,
von aber nicht einem (*de facto*)[a] **genesenge***macht zu* **werden.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**welche irgend** *infolge von den* **Ärzten zu***sätzlich* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]
den ganzen Lebensunterhalt verzehrt hat*te*,
es *sich* (*de facto*)[a] *doch* **nicht** *als* **stark** *genug erwies*,
von aber nicht einem *her* (*de facto*)[a] **genesenge***macht zu* **werden.**“

Und
*ir*ein
Weib,
*ir*ein
*vn*seit
zwölf
Jahren
in
einem
Fluß
des — 3 Mos 15.25
Blutes
seiendes,
[1]welche
[1]irgend
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]*den*
[1]Ärzten — Ps 108.13
[1]zusätzlich
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]den
[1]ganzen
[1]Lebensunterhalt
[1]ihrer
[1]selbst
[1]verzehrt
[1]hat*te*,
[1]und
[1]es
[1]*sich*
[1](*de facto*)[a]
[1]nicht
[1]*als*
[1]stark
[1]*genug*
[1]*erwies*,
[1]von
[1]nicht
[1]aber
[1]einem
[1]*her*
[1](*de facto*)[a]
[1]genesenge*macht*
[1]*zu*
[1]werden,

ohne (...) a+pt lesbar

44.) 44.)

als

pt a2 no fe ig
προσ-ελθοῦσα
(*jetzt*) **Herzu-Gekommenseiende|**
|(*jetzt*) *sich wie ein* **Pros-Elyt** *Verhalt***enhabende|**

av — 3 p a1 md kt
ὄπισ-θεν — ἥψατο
hinten-*ge***setzt** — (*de facto*) **sich** *ent***zündete sie** *an*
von **hinten** — (*de facto*) **individuell berührte sie**

prp gn
τοῦ
irgend — *gebiets* — **des**
[ir]*etwas* — **des**
der

gn ne
κρασ-πέδου — τοῦ
*Zu***fuß**[2]**-Hängers**[1] — **des**
Richtung des **Fußes-Hängenden**
Quaste

gn ne — κ, (A), B, C, R: 3 p gn ma
ἱματίου — αὐτοῦ
*Be***riemten** — **seiner***seits*
mit **Riemen** *Zusammengehal***tenen** — **seines,**
Gewandes,

av
καὶ — παρα-χρῆμα
und — *für den* **Gebrauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
als **Gebrauch***sgut*[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
*für den Ver***brauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
unmittelbar danach

3 p a2 kt — no ma
ἔστη — ἡ — ῥύσις
(*de facto*) **stand er** — **der** — **Fluß**

gn ne — 3 p gn fe
τοῦ — αἵματος — αὐτῆς
des — **Blut,** — **ihrer***seits*
ihres.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**[Variante] schreibt („**seines**“ `fehlt`):
„(*de facto*)[a] *individuell* [ir]*etwas gebiets* **der Quaste des Gewandes,**“

berührte
sie,
nachdem
sie
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
von
hinten
herzugekommen
war,
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuell*
[1][ir]*etwas*
[1]*gebiets*
[1]**der**
[1]**Quaste**
[1]**seines** [d] **Gewandes,**
und
unmittelbar
danach
stand
(*de facto*)[a]
der
Fluß
ihres [d] **Blutes.**

Luk 6.19

4 Mos 15.38
5 Mos 22.12
Mat 14.36
Mar 6.56

ohne (...) [a+pt] lesbar

45.)		45.)
		3 p a2 ig
	καὶ	εἶπεν
	Und	(*jetzt*) **sagte** er
		hebrÜ: no ma
	ὁ	Ἰη-σοῦς
	der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer **Je-sus** Jöho-schua
		:
	pn no ma	3 p ipe
	τίς	
	Wer	*war er*
		pt a1 no ma md ig
	ὁ	ἁψάμενός
	der	(*jetzt*) i*ndividuel*l *Ent*zündethabende (*jetzt*) i*ndividuel*l **Berührt**habende
	prp gn	1 p gn
		μου
	gebiets -	meiner mi*ch*
		?
	prp gn	
	Ausgrund *Voraus* *Angesichts* *Durchweg* *Während*	*des*
	pt pr gn ma md/ps dp	pt pr gn ma md/ps dp (Zustand)
	ἀρνουμένων	
	i*ndividuel*llen **Leugnen**den sich *Ver*weigernden	*zum* **Leugnen** *Veranlaß*tseienden *zum sich Ver*weigern *Veranlaß*tseienden
	pt pr gn ma md/ps dp (Vorgang)	
		δὲ
	zum **Leugnen** *Veranlaß*twerdenden *zum sich Ver*weigern *Veranlaß*twerdenden	aber
	aj gn ma pl	3 p a2 ig
	πάντων	εἶπεν
	aller	(*jetzt*) **sagte** er
		no ma
	ὁ	Πέτρος
	der	Felsige **Petrus**
	ℵ, A, C, C³, R:	
	|καὶ	οἱ|
	|und	die|
	ℵ, A, C³: prp dt	3 p dt ma
	|σὺν	αὐτῷ|
	|samt |zusammen *mit*|	ihm|
	[C, R: prp gn	3 p gn ma]
	[μετ'	αὐτοῦ]
	[mit	seiner] [*ihm*]
		ℵ, A, C, C³, R
		|*seienden*|
		:

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben (`Textende fehlt`):
„**Aber** *ausgrund des* i*ndividuel*llen **Leugnens aller sagte** (*jetzt*)[a] **der Petrus**:“

Und
es
sagte
(*jetzt*)[a]
der
Jesus:
Wer
war
der*jenige*,
der
mi*ch*
i*ndividuel*l
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
berührt
hat?
[1]**Aber**
[1]*ausgrund*
[1]*des*
[1]i*ndividuel*llen
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]**Leugnens**
[1]**aller**
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**der**
[1]**Petrus**
[1]**und**
[1]**die**
[1]**zusammen**
[1]*mit*
[1]**ihm**
[1]*seienden:*

Ps 38.10

Mar 3.10
Luk 6.19

Mat 8.3
Mar 1.41
Luk 5.13

[1]aL,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Aber**
ausgrund
des
i*ndividuel*llen
(*fortlaufenden*)[pt]
Leugnens
aller
sagte
(*jetzt*)[a]
der
Petrus
und
die
mit
ihm
seienden:“

ohne (...) a+pt lesbar

vo	vo ma	
	ἐπι-στάτα	
O	*über der* **Auf***gabe*-**Stehender**	*O*
	Meister,	**Meister,**
	no ma pl	**die**
οἱ	ὄχλοι	
die	**Belästigenden**	*Volks***mengen**
	Mengen	
	*Volks***mengen**	**drücken**
3 p pl pr	2 p ak	**dich**
συν-έχουσίν	σε	
zusammen-*umschlossen* **haben sie**	**dich**	**zuammen**
zusammen-drücken sie		
		und
	3 p pl pr	
καὶ	ἀπο-θλίβουσιν	**sie**
und	**weg-drängen sie**	
	weg-pferchen sie	**drängen**
		dich
*dich***.**		**weg.**
[A, C, R:	2 p pr	**[Und**
[καὶ	λέγεις	
[Und	**wortest du**	**du**
	[*die* **Wort***e gebrauch***st du]**	
	[sagst du]	*gebrauch***st**
		die
:		**Wort***e:*
pn no ma		**Wer**
τίς		
Wer	*war er*	*war*
	pt a1 no ma md ig	**der***jenige***,**
ὁ	ἀψάμενός	
der	**(***jetzt***) i***ndividuel***l** *Ent***zündethabende**	*der*
	[(*jetzt***) i***ndividuel***l** **Berührt***habe***nde]**	**mi***ch*
		i*ndividuel***l**
prp gn	1 p gn]	
	μου	**(***jetzt***)**[a]
gebiets	**meiner**	
	[mi*ch***]**	**(***allmählich***)**[pt]
		berührt
?]		**hat?]**

Mar 3.9

Mar 5.31

Frage nach einem Mann obwohl es ein Weib es war

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

46.)		46.)	
			Aber
ὁ		δὲ	der
Der		aber	Jesus
hebrÜ: no ma		3 p a2 ig	sagte
Ἰη-σοῦς		εἶπεν	(*jetzt*)[a]:
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		(*jetzt*) sagte er	Es
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung			hat
werden*mach*ende-Rettrufer			mi*ch*
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,			(*jetzt*)[a]
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,			jemand
<JHWHs>-Rettrufer			i*ndividuel*l
Je-sus			berührt,
Jöho-schua			denn
			ich,
			ich
	:		*nahm*
3 p a1 md ig		*prp gn*	(*de facto*)[a]
ἥψατό			*die*
(*Jetzt*) i*ndividuel*l *ent*zündet *hat* es *an*		*gebiets*	Vermögen*skraft*
(*Jetzt*) i*ndividuel*l berührt *hat* es			*zur*
1 p gn		pna no ma	Kennt*nis*,
μού		τις	*die*
meiner		irgend	von
mi*ch*		jemand,	mi*r*
1 p no			[(*jetzt*)[a]]
ἐγὼ		γὰρ	(*allmählich*)[pt]
ich		denn	herausgekommen
1 p a2 kt		*prp ak*	ist.
ἔγνων			
(*de facto*) wußte ich		*um*	
(*de facto*) *zur* Kennt*nis nahm* ich		-	
(*de facto*) erkannte ich		-	
		ak fe	
		δύναμιν	
die		Vermögen*skraft*,	
das		Können	
die		Macht*kraft*	
die		Fähigkeit	
die		dynamische *Kraft*	
	als		
א, B, P 075: pt pe ak fe		[A, C, R: pt a2 ak fe dp ig]	
ἐξ-ελληλυθυῖαν		[ἐξ-ελθοῦσαν]	
|Heraus-Gekommenseiende|		[(*jetzt*) Heraus-Gekommenseiende]	
prp gn		1 p gn	
ἀπ		ἐμοῦ	
von		meiner	
		mi*r*.	

Luk 5.17

47.) 47.)

[ϰ1, A, B, R: pt a2 no fe ig

[ἰδοῦσα
[Als (jetzt) Gewahrthabende
[(jetzt) Wahrgenommenhabende]

no fe

δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ
aber das Weib, daß nicht
[die Frau]

3 p a2 kt

ἔλαθεν
(de facto) vergessengemacht geblieben war sie
[(de facto) unbemerkt geblieben war sie]

pt pr no fe 3 p a2 dp ig]

τρέμουσα ἦλθεν]
als Zitternde (jetzt) kam sie.]

καὶ
Und als

pt a2 no fe ig prp dt

προσ-πεσοῦσα
(jetzt) Hin-Gefallenseiende zuorts

3 p dt ma ϰ, ϰ1: 3 p a1 ig

αὐτῷ |δι-ήγγειλεν|
ihm |(jetzt) durch und durch-kündete sie
|(jetzt) durchdringlich-kündete sie|
|(jetzt) durch und durch-bekundete sie|
|(jetzt) durchdringlich-bekundete sie|

[A, B, C, R: prp ak

[δι’
alles| [wegen

pn ak fe ak fe

ἣν αἰτίαν
welcher Ursache

3 p a1 md kt prp gn

ἥψατο
(de facto) individuell entzündet hatte es / sie gebiets
[(de facto) individuell berührt hatte es / sie]

3 p gn ma 3 p a1 ig]

αὐτοῦ ἀπ-ήγγειλεν]
seiner (jetzt) weg-kündete sie]
[ihn (jetzt) davon-kündete sie]
[(jetzt) davon-Kunde gab sie]
[(jetzt) entsprechend-bekundete sie]

[C, R: 3 p dt ma] prp gn aj gn ma

[αὐτῷ] ἐν-ώπιον παντὸς
[ihm] im-Auge all

gn ma

τοῦ λαοῦ καὶ ὡς
des Gleichsprachigen und wie
Volkes

3 p a1 ps kt av

ἰάθη παρα-χρῆμα
(de facto) geheilt wurde sie für den Gebrauch2-unmittelbar1 danach
als Gebrauchsgut2-unmittelbar1 danach
für den Verbrauch2-unmittelbar1 danach
unmittelbar danach.

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Aber als das Weib (jetzt)a (allmählich)pt wahrgenommen hatte,
daß sie (de facto)a nicht unbemerkt geblieben war, kam sie (jetzt)a zitternd.
Und nachdem (jetzt)a sie zuorts ihm (allmählich)pt hingefallen war,
bekundete sie (jetzt)a alles durch und durch im Auge des Volkes,
und wie sie unmittelbar danach (de facto)a geheilt wurde.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus schreiben:
„Aber als das Weib (jetzt)a (allmählich)pt wahrgenommen hatte,
daß sie (de facto)a nicht unbemerkt geblieben war, kam sie (jetzt)a zitternd.
Und nachdem (jetzt)a sie zuorts ihm (allmählich)pt hingefallen war,
bekundete sie (jetzt)a entsprechend im Auge des Volkes,
wegen welcher Ursache sie ihn (de facto)a individuell berührt hatte,
und wie sie unmittelbar danach (de facto)a geheilt wurde.“

[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Aber als das Weib (jetzt)a (allmählich)pt wahrgenommen hatte,
daß sie (de facto)a nicht unbemerkt geblieben war, kam sie (jetzt)a zitternd.
Und nachdem (jetzt)a sie zuorts ihm (allmählich)pt hingefallen war,
bekundete sie ihm (jetzt)a entsprechend im Auge des Volkes,
wegen welcher Ursache sie ihn (de facto)a individuell berührt hatte,
und wie sie unmittelbar danach (de facto)a geheilt wurde.“

[1]Und
[1]nachdem
[1]sie
[1](jetzt)a
[1]zuorts
[1]ihm
[1](allmählich)pt
[1]hingefallen
[1]war,
[1]bekundete
[1]sie
[1](jetzt)a
[1]alles
[1]durch
[1]und
[1]durch
[1]im
[1]Auge
[1]des
[1]Volkes,
[1]und
[1]wie
[1]sie
[1]unmittelbar
[1]danach
[1](de facto)a
[1]geheilt
[1]wurde.

Mar 5.33
Ps 38.10

Röm 10.10

ohne (...) a+pt lesbar

48.)			48.)
	no ma		
	ὁ		
	Der	*Angesprochene*	
			3 p a2 ig
		εἶπεν	
	aber	(*jetzt*) sagte er	
	[A, B, R:		3 p dt fe]
		αὐτῇ]	
	[*zu*	ihr]	
		:	
	[A, C, R: 2 p pr i!]		
	[θάρσει]		
	[Mut *habe* du	!]	
	[Zuversicht *habe* du]		
	vo		vo fe
		θύγατερ	
	o	Tochter,	
		no fe	2 p gn
ἡ	πίστις	σου	
die	Treue	deiner*seits*	
die	Treue*verbindung*	deine	
die	Treue*fähigkeit*,	deine,	
der	Treue*beweis*	deine	
das	*Zu*trauen	deine	
das	*Ver*trauen	deine	
der	Glaube	dein	
	3 p pe		2 p ak
σέσωκέν		σε	
gerettet hat sie / er / es		dich.	
errettet sie / er / es			
in das Heil ge*bracht* sie / er / es			
in das Soziale ge*holfen* sie / er / es			
	2 p pr i! md/ps		2 p pr i! md/ps (Zustand)
πορεύου			
Individuell gehe du		*zum* Gehen *veranlaßt* sei du	
	2 p pr i! md/ps (Vorgang)		prp ak
		εἰς	
zum Gehen *veranlaßt* werde du		hinein in	
		[h]in *Richtung auf*	
			ak fe
		εἰρήνην	
die		An*einander*knüpfung	
den		Frieden	
		!	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihr**:“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber sagte** (*jetzt*)[a]: *Habe* **Mut!**“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]:
O
Tochter,
deine [d] Treue*fähigkeit* — Mat 9.29, Mar 10.52, Luk 18.42
hat
dich — Luk 7.50, Luk 17.19
gerettet. — Röm 10.9, Apg 16.31
Gehe
individuell
hinein
in
die
An*einander*knüpfung! — 1 Sam 1.17, Apg 16.36, Jak 2.16

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Der**
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihr: — Mar 5.34
Habe — Mat 9.22
Mut!“

49.) 49.)

prp gn
ἔτι
Noch | durchweg während | des

3 p gn ma | pt pr gn ma
αὐτοῦ | λαλοῦντος
seinerseits seines | Sprechenden

3 p pr md/ps dp | 3 p pr md/ps dp (Zustand)
ἔρχεταί
individuell kommt er | zum Kommen veranlaßt ist er

3 p pr md/ps dp (Vorgang) | pn no ma
τις
zum Kommen veranlaßt wird er | irgend irreiner

ℵ, B, C, R: prp gn
|παρὰ | τοῦ
|seitens | des

gn ma
ἀρχι-συν-αγώγου|
Anfänglichen- / Ranganfänglicher-des Zusammen-Führungsortes|
|am Anfang-des Zusammen-Führungsortes Stehenden|
|Anfänglichen- / Ranganfänglicher-des Versammlungsortes|
|am Anfang-des Versammlungsortes Stehenden|
|Fürsten-des Zusammen-Führungsortes|
|Fürsten-des-Versammlungsortes|
|Anfänglichen-der Synagogenherausgerufenen / -der Synagogengemeinde|
|Ranganfänglichen-der Synagogenherausgerufenen / -der Synagogengemeinde|
|Syn[2]-agogen[3]-Fürsten[1]|

[A: prp gn | gn ma
[ἀπὸ | τοῦ
[von | dem

gn ma]
ἀρχι-συν-αγώγου]
Anfänglichen- / Ranganfänglicher-des Zusammen-Führungsortes]
[am Anfang-des Zusammen-Führungsortes Stehenden]
[Anfänglichen- / Ranganfänglicher-des Versammlungsortes]
[am Anfang-des Versammlungsortes Stehenden]
[Fürst-des Zusammen-Führungsortes]
[Fürst-des-Versammlungsortes]
[Anfänglichen-der Synagogenherausgerufenen / -der Synagogengemeinde]
[Ranganfänglichen-der Synagogenherausgerufenen / -der Synagogengemeinde]
[Syn[2]-agogen[3]-Fürst[1]]

pr pr no ma | [A, C, R:
λέγων
als | Wortender die Worte Gebrauchender Sagender | [zu

3 p dt ma] | 3 p pe
αὐτῷ] | ὅτι | τέθνηκεν
ihm] | daß : | zu Tode gekommen ist sie

no fe | 1 p gn
ἡ | θυγάτηρ | σου
die | Tochter, | deinerseits deine.

ℵ, B | [A, C, R] | 2 p pr i!
|μὴ-κετι| | [μὴ] | σκύλλου
|Nicht-noch| |Nicht-mehr| | [nicht] | schinde du

ak ma
τὸν | διδάσ-καλον
den | rufhabenden[2]-Geber[1] verhülltmachenden[2]-Geber[1] idealen[2]-Geber[1] vortrefflichen[2]-Geber[1] Lehrer, | !

[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Noch während seines (fortlaufenden)[pt] Sprechens
wird [ir]einer seitens des Synagogenfürsten zum Kommen veranlaßt,
wobei er (wie folgt)[pt] zu ihm sagt:
Deine [d] Tochter ist zu Tode gekommen.
Schinde den Lehrer nicht!“

[1]Noch
[1]während
[1]seines
[1](fortlaufenden)[pt]
[1]Sprechens
[1]wird
[1ir]einer
[1]seitens
[1]des
[1]Synagogenfürsten
[1]zum
[1]Kommen
[1]veranlaßt,
[1]wobei
[1]er
[1](wie folgt)[pt]
[1]sagt:
[1]Deine [d] Tochter
[1]ist
[1]zu
[1]Tode — Joh 11.11+14
[1]gekommen.
[1]Schinde — Luk 7.6
[1]den
[1]Lehrer
[1]nicht
[1]mehr!

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreiben:
„Noch
während
seines
(fortlaufenden)[pt]
Sprechens
wird
[ir]einer
von
dem
Synagogenfürst — Mar 5.33
zum
Kommen
veranlaßt,
wobei
er
(wie folgt)[pt]
zu
ihm
sagt:
Deine [d] Tochter
ist
zu
Tode
gekommen.
Schinde
den
Lehrer
nicht!“

ohne (...) a+pt lesbar

50.) 50.)

ὁ	δὲ
Der	aber
hebrÜ: no ma	
Ἰη-σοῦς	
Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua	*als*
	pt a1 no ma ig
	ἀκούσας
dies	(*jetzt*) Gehörthabender
	א: 3 p a2 kp
|ἐἶπεν|	
|(*alles überschauend*) sagte er|	
	[א², A, B, C, R: 3 p a1 ps kp]
[ἀπ-εκρίθη]	
[(*alles überschauend*) *zur* Abgabe-*eines* Urteil*s veranlaß*t wurde er] [(*alles überschauend*) *zur* Be**antwort***ung veranlaß*t wurde er]	
א [א², A, B, C, R: *prp dt*]	3 p dt ma
	αὐτῷ
|*zu*| [*aufgrund von*]	ihm
[A, C, R: pr pr no ma]	
[λέγων]	
[*als* Wortender] [*die* Worte *Gebrauch*ender] [Sagender]	:
	2 p pr i! md/ps
μὴ	φοβοῦ
Nich*t* Nich*ts*	dich fürchte du *individuell be*fürchte du
2 p pr i! md/ps (Zustand / Vorgang)	
fürchtenge*macht* sei / werde du *in* Furcht *versetzt* sei / werde du *von* Furcht *erfaßt* sei / werde du	!
av	א, A, C, R: 2 p pr i!
μόνον	|πίστευε|
Allein Einzig Nur	|*zur* Treue*verbindung komm*e du| |*eine* Treue*verbindung eingeh*e du| |treu *bleib*e du| |*Zu*trauen *hab*e du| |*ver*traue du| |glaube du| |*zum* Glauben *komm*e du| |*zum* Glauben *bleib*e du|
[B: 2 p a1 i! ig]	
[πίστευσον]	
[(*jetzt*) *zur* Treue*verbindung komm*e du] [(*jetzt*) *eine* Treue*verbindung eingeh*e du] [(*jetzt*) treu *bleib*e du] [(*jetzt*) *Zu*trauen *hab*e du] [(*jetzt*) *ver*traue du] [(*jetzt*) glaube du] [(*jetzt*) *zum* Glauben *komm*e du] [(*jetzt*) *zum* Glauben *bleib*e du]	!,
	3 p ft ps
καὶ	σωθήσεται
und	wird gerettet werden sie. wird errettet werden sie wird *in das* Heil ge*brach*t werden sie wird *in das* Soziale ge*holf*en werden sie

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„wurde er (*jetzt*)[a] *aufgrund von* ihm (*alles überschauend*)[a] *zur* Be**antwort***ung veranlaß*t,
indem er (*wie folgt*)[pt] sagte:
Fürchte dich nich*t*! Allein *ver*traue (*jetzt*)[a]!,“

Aber
als
der
Jesus
dies
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
gehört
hat*te*,
[1]sagte
[1]er
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm:
[1]Fürchte
[1]dich
[1]nich*t*!
[1]Allein
[1]*ver*traue!,
und
sie
wird
gerettet
werden.

2 Chr 20.20
Mat 21.21+22
Mar 11.22-24
Joh 11.40

Jes 59.1

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„wurde
er
(*jetzt*)[a]
aufgrund
von
ihm
(*alles überschauend*)[a]
zur
Be**antwort***ung*
*veranlaß*t:
Fürchte
dich
nich*t*!
Allein
*ver*traue!,“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„wurde
er
(*jetzt*)[a]
aufgrund
von
ihm
(*alles überschauend*)[a]
zur
Be**antwort***ung*
*veranlaß*t,
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
sagte:
Fürchte
dich
nich*t*!
Allein
*ver*traue!,“

51.) 51.)

ℵ, A, B, C, C³: pt a2 no ma dp kt
|ἐλθὼν|
Als |(*de facto*) Gekommenseiender|

[R: pt a2 no ma dp kt] prp ak
[εἰσ-ελθὼν] εἰς
[(*de facto*) Hinein-Gekommenseiender] hinein in
ʰin

ak fe ℵ: pn ak ma
τὴν οἰκίαν |οὐ-δ-ένα
das Wohnliche |nicht-aber-einen
das Bewohnte
den Wohn*sitz*
das Haus

3 p a1 kt ℵ: if a2 dp ig
ἀφ-ῆκεν |συν-εισ-ελθεῖν
(*de facto*) *da* weg-ließ er |(*jetzt*) samt-hinein-*zu*kommen
|(*jetzt*) zusammen *mit*-hinein-*zu*kommen|

3 p dt ma [A, B, C, C³, R:
αὐτῷ| [οὐκ
ihm| [nicht

3 p a1 kt if a2 dp ig]
ἀφ-ῆκεν εἰσ-ελθεῖν]
(*de facto*) *gewähren da*von-ließ er (*jetzt*) hinein-*zu*kommen]

[A, C³, R: pna ak ma] [B, C: pn aj ak
[οὐ-δ-ένα] [τινα
[nicht-aber-einen] [irgend
[ʳeinen

prp dt 3 p dt ma]
σὺν αὐτῷ] εἰ μὴ
samt ihm] wenn nich*t*
zusammen *mit*] als nur

ak ma
Πέτρον καὶ
den Felsigen und *den*
Petrus

ℵ, A, R: hebrÜ: ak ma
Ἰ-άκωβον καὶ
die Ferse²-*des* Werden*mach*enden¹ und
Überlister² *für den*-Werden*mach*enden¹
Werden*mach*enden-*läß*t *einen* Umweg *geh*en
die Ferse²-JaHs¹
Überlister²-JaHs¹
JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en
Fers*ehalt*enden / Überlister / Folgenden
J-akobus
B, C, C³ = 2

hebrÜ: ak ma
Ἰω-άννην
den *des* Werden*mach*enden-Gnaden
JHWH*s*-Gnaden
Jo-*h*annes
B, C, C³ = 1

ak ma
καὶ τὸν πατέρα τῆς
und den Vater der

gn fe ak fe
παιδὸς καὶ τὴν μητέρα
zu Verletzenden und die Mutter.
Maid

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*Als* er (*de facto*)ᵃ (*allmählich*)ᵖᵗ ʰin das Haus gekommen war,
ließ er (*de facto*)ᵃ nicht, *ja* aber nicht einen *da* weg, (*jetzt*)ᵃ samt ihm hinein*zu*kommen,
als nur *den* Petrus und *den* Jakobus und *den* Jo*h*annes“
¹aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*Als* er (*de facto*)ᵃ (*allmählich*)ᵖᵗ ʰin das Haus gekommen war,
ließ er (*de facto*)ᵃ nicht ʳeinen *da* weg, (*jetzt*)ᵃ samt ihm hinein*zu*kommen,
als nur *den* Petrus und *den* Johannes und *den* Jakobus“
¹aL, **3. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„*Als* er (*de facto*)ᵃ (*allmählich*)ᵖᵗ ʰin das Haus gekommen war,
ließ er (*de facto*)ᵃ nicht, *ja* aber nicht einen *da* weg, (*jetzt*)ᵃ samt ihm hinein*zu*kommen,
als nur *den* Petrus und *den* Johannes und *den* Jakobus“
¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Als* er aber (*de facto*)ᵃ (*allmählich*)ᵖᵗ ʰin das Haus hineingekommen war,
ließ er (*de facto*)ᵃ nicht, *ja* aber nicht einen *da* weg, (*jetzt*)ᵃ samt ihm hinein*zu*kommen,
als nur *den* Petrus und *den* Jakobus und *den* Jo*h*annes“

¹*Als*
¹er
¹(*de facto*)ᵃ
¹(*allmählich*)ᵖᵗ
¹ʰin
¹das
¹Haus
¹gekommen
¹war,
¹ließ
¹er
¹(*de facto*)ᵃ
¹aber
¹nicht
¹einen
¹*da*
¹weg,
¹(*jetzt*)ᵃ
¹samt
¹ihm
¹hinein*zu*kommen,
¹als
¹nur
¹*den*
¹Petrus
¹und
³*den*
¹Jakobus
¹und
¹*den*
¹Jo*h*annes
und
den
Vater
der
Maid
und
die
Mutter.

Joh 17.1
Mar 9.2
Luk 9.28

Mat 26.37
Mar 14.33
(Luk 22.39)

ohne (...) a+pt lesbar

52.)			52.)	
	3 p pl ipe			Es
ἔκλαιον		δὲ		schluchzten
Schluchzten sie		aber		aber
	aj no ma pl			alle
πάντες		καὶ		und
alle		und		wehklagten
			3 p pl ipe md/ps	auf
	ἐκόπτοντο			sie
	sich *an die Brust* hauten sie			zu.
	individuell wehklagten sie			Der
			3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	Angesprochene
	*zum sich an die Brust*hauen *veranlaßt* wurden sie			aber
	zum Wehklagen *veranlaßt* wurden sie			sagte
	prp ak		3 p ak ma	(*jetzt*)[a]:
		αὐτήν		Schluchzet
auf zu		sie.		nicht!,
um				[1]denn
	no ma			[1]sie
ὁ				[1]ist
Der		*Angesprochene*		[1](*jetzt*)[a]
	3 p a2 ig			[1]nicht
δὲ	εἶπεν			[1]weg
aber	(*jetzt*) sagte er	:		[1]zu
	2 p pl pr i!			[1]Tode
μὴ	κλαίετε			[1]gekommen,
Nicht	schluchzet ihr	!,		sondern
	κ, B, C			sie
|οὐ	γὰρ|			rastet
|nicht	denn|			allbezüglich.
	[A, R]		3 p a2 ig	
[οὐκ]	ἀπ-έθανεν			Und
[nicht]	(*jetzt*) weg-*er*totetet *ist* sie			sie
	(*jetzt*) weg-*zu* Tode gekommen *ist* sie,			verlachten
			3 p pr	ihn,
ἀλλὰ	καθ-εύδει			weil
etwas anderes *ist bestimmt*	herab-rastet sie			sie
sondern	*all*bezüglich-rastet sie.			Wahrnehmende

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**denn**“ `fehlt`):
„**sie** *ist* (*jetzt*)[a] **nicht weg** *zu* **Tode gekommen,**“

53.)			53.)	
			3 p pl ipe	waren,
καὶ		κατ-εγέλων		daß
Und		*in* Herab*setzung*-freudestrahlend *glänz*ten sie		sie
		herab*setzend*-lachten sie		(*de facto*)[a]
		verlachten sie		weg
	3 p gn ma			zu
αὐτοῦ				Tode
seiner		*weil*		gekommen
ihn,				war.
			pt def pe no ma pl	
		εἰδότες		
waren sie		Gewahrende		
		Wahrnehmende,		
			3 p a2 kt	
ὅτι		ἀπ-έθανεν		
daß		(*de facto*) weg-*er*totet *war* sie		
		(*de facto*) weg-*zu* Tode gekommen *war* sie.		

Apg 20.10

Luk 8.42

Joh 11.11+14

Mat 25.5

Luk 22.46

ohne (...) a+pt lesbar

54.)		54.)	
	3 p no ma		
αὐτὸς		δὲ	
Er		aber,	
	[A, C, R:	pt a2 no ma ig	
		[ἐκ-βαλὼν	
[als		(jetzt) Hinaus-Getriebenhabender	
		[(jetzt) Hinaus-Geworfenhabender]	
		av	
		ἔξω	
nach		draußen	
	aj no ma pl]		
πάντας		καὶ]	
alle		und]	
als		sie	
	pt a1 no ma ig	prp gn	
κρατήσας			
(jetzt) Gehaltenhabender		gebiets	
		gn fe	
τῆς		χειρὸς	
der		Hand,	
	3 p gn fe	3 p a1 ig	
αὐτῆς		ἐφώνησεν	
ihrer,		(jetzt) die Stimme erschallen ließ er	
		(jetzt) Ruf ertönen ließ er	
		pt pr no ma	
		λέγων	
als		Wortender	
		die Worte Gebrauchender	
		Sagender	
		vo	
:		Du,	
		vo fe	
		ἡ	
als		die	
	vo fe	א, B, C: 2 p pr i!	
παῖς		⌊ἔγειρε⌋	
zu Verletzenden		⌊dich erwecken lasse du⌋	
Maid,		⌊dich wachmachen lasse du⌋	
		⌊dich aufrichte du⌋	
	[A, R: 2 pr i! md/ps	2 pr i! md/ps (Zustand)	
	[ἐγείρου]		
	[dich erwecken lasse du	erweckt sei du	
	[dich wachmachen lasse du	wachgemacht sei du	
	[dich aufrichte du	aufgerichtet sei du	
	2 pr i! md/ps (Vorgang)		
	erweckt werde du]	!	
	wachgemacht werde du]		
	aufgerichtet werde du]		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Er aber,** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **alle** *nach* **draußen hinausgetrieben hatte,**
und *als er sie* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *gebiets* **ihrer** [d] **Hand gehalten hatte,**
ließ **er** (*jetzt*)[a] *die* **Stimme** *erschallen,*
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* **Worte** *gebrauchte:*
Du, als **die Maid, Richte dich auf!**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Er aber,** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **alle** *nach* **draußen hinausgetrieben hatte,**
und *als er sie* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *gebiets* **ihrer** [d] **Hand gehalten hatte,**
ließ **er** (*jetzt*)[a] *die* **Stimme** *erschallen,*
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* **Worte** *gebrauchte:*
Du, als **die Maid, Richte** *dich* **auf!**“

[1]Er	
[1]aber,	Mar 5.40 Apg 9.40
[1]als	
[1]er	
[1]sie	
[1](jetzt)[a]	
[1](in der Folge)[pt]	
[1]gebiets	Mat 8.15 Mat 19.13 Mar 1.31 Mar 10.13 Mar 7.32 Mar 6.5 Luk 4.40 Luk 13.13 Apg 6.6
[1]ihrer [d] Hand	
[1]gehalten	
[1]hatte,	
[1]ließ	
[1]er	
[1](jetzt)[a]	
[1]die	
[1]Stimme	
[1]erschallen,	
[1]indem	
[1]er	
[1](wie folgt)[pt]	
[1]die	
[1]Worte	
[1]gebrauchte:	
[1]Du,	
[1]als	
[1]die	
[1]Maid,	
[1]Richte	Luk 7.14
[1]dich	
[1]auf!	

ohne (...) a+pt lesbar

55.)		55.)
		3 p a1 kt
καὶ	ἐπ-έστρεψεν	
Und	(*de facto*) *sich all*gebiets-wandte er	
	(*de facto*) *sich dar*auf*hin*-wandte er	
	(*de facto*) *all*gebiets-*zurück*kehrte er	
	(*de facto*) *dar*auf*hin-zurück*kehrte er	
		no ne
τὸ	πνεῦμα	
der	Geist,	
die	Atmung	
3 p gn fe		[κ[1], A, B, C, R:
αὐτῆς	[καὶ	
ihrer*seits*	[und	
ihre,		
3 p a2 kt		av]
ἀν-έστη	παρα-χρῆμα]	
(*de facto*) hinauf-stand sie	*für den* Gebrauch[2]-unmittelbar[1] *danach*]	
[(*de facto*) auf-stand sie	*als* Gebrauch*sgut*[2]-unmittelbar[1] *danach*]	
	[*für den Ver*brauch[2]-unmittelbar[1] *danach*]	
	[unmittelbar danach]	
		3 p a1 ig
καὶ	δ-ιέταξεν	
und	(*jetzt*) durch*dringlich-an*ordnete er	
		prp dt
daß	{*zuorts*}	
3 p dt fe		if a1 ps ig
αὐτῇ	δοθῆναι	
ihr	(*jetzt*) gegeben *zu* werden	
		if a2 kt
φαγεῖν		
(*de facto*) *zu* essen	*hat es*.	

56.)		56.)
	καὶ	
	Und	
		3 p pl a2 ig
	ἐξ-έστησαν	
	(*jetzt*) *sich* aus-ständigten sie	
	(*jetzt*) aus-*dem normalen Bewußtseinszu*stand *kam*en sie	
	(*jetzt*) *sich* entsetzten sie	
	(*jetzt*) *in* Ek-Stase *kam*en sie	
		no ma pl
οἱ	γονεῖς	
die	*gemeinsam* Werden*mach*enden	
	*den*en Gewordenes	
	Eltern,	
3 p gn ma		no ma
αὐτῆς	ὁ	
ihrer*seits*	Der	
ihre.		
	δὲ	
Angesprochene	aber	
3 p a1 ig		3 p pl dt ma
παρ-ήγγειλεν	αὐτοῖς	
(*jetzt*) *seiner*seits-Kunde *gab* er	ihnen	
(*jetzt*) unmittelbar-Kunde *gab* er		
(*jetzt*) Anweis*ung gab* er		
pn dt ma		if a2 kt
μη-δ-ενὶ	εἰπεῖν	
nich*t*-aber-einem	(*de facto*) *zu* sagen	
		pt pe ak ne dp
τὸ	γεγονός	
das	Gewordenseiende	
	Geschehenseiende.	
	sich Entwickelthabende	

Und
ihr d Geist
kehrte
(*de facto*)a
*dar*auf*hin*
zurück,
[und
unmittelbar
danach
stand
sie
(*de facto*)a
auf,]
und
er
ordnete
(*jetzt*)a
durch*dringlich*
an,
daß
ihr
{*zuorts*}
(*jetzt*)a
(*de facto*)a
zu
essen
gegeben
zu
werden
hat.

Und
ihre d Eltern
*kam*en
(*jetzt*)a
aus
dem
normalen
*Bewußtseinszu*stand.
Der
Angesprochene
aber
gab
ihnen
(*jetzt*)a
Anweis*ung*,
nich*t*
aber
einem
(*de facto*)a
das,
was
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
geschehen
war,
zu
sagen.

1 Kön 17.22
2 Kön 4.35
Apg 9.40+41

Mat 8.4
Mar 1.44
Luk 5.14

Mar 7.36